

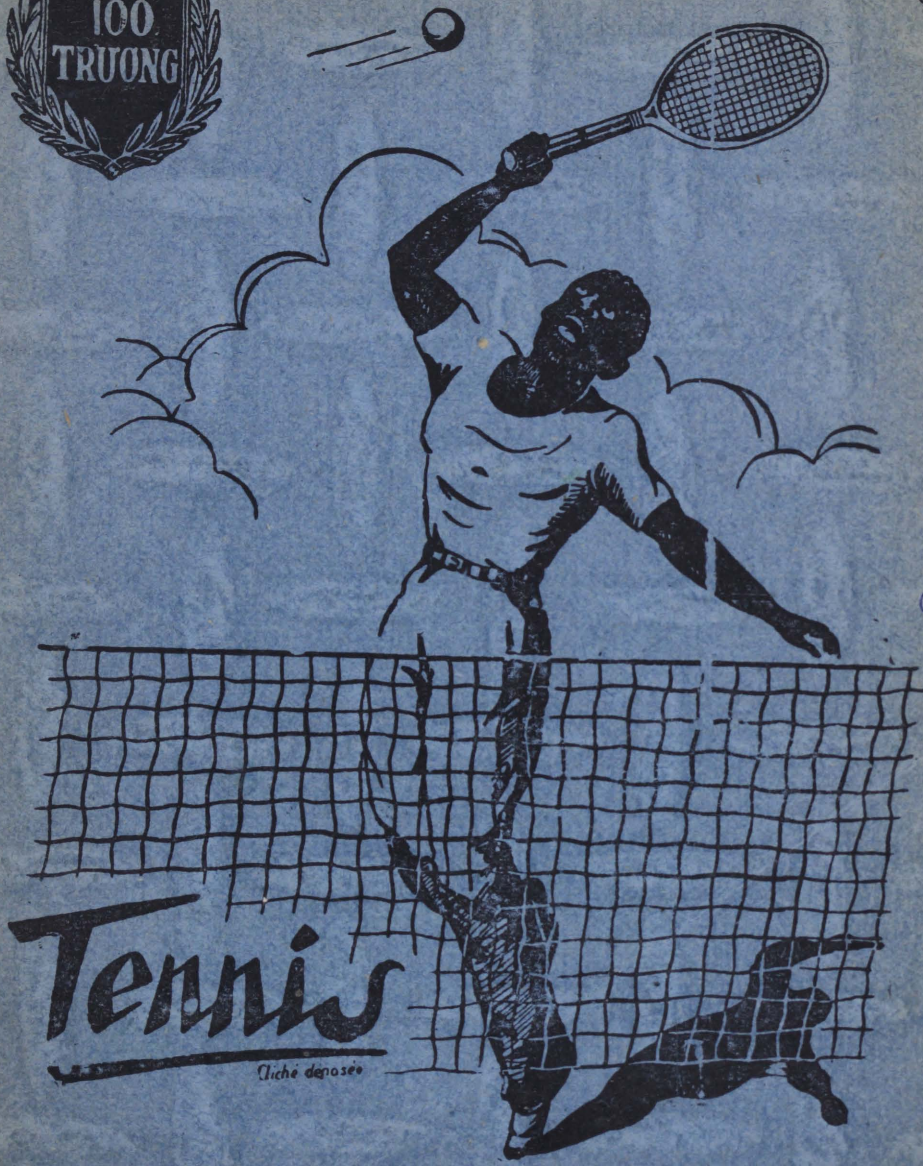
N5/2



AB 83

φ

碧石溝奇遇

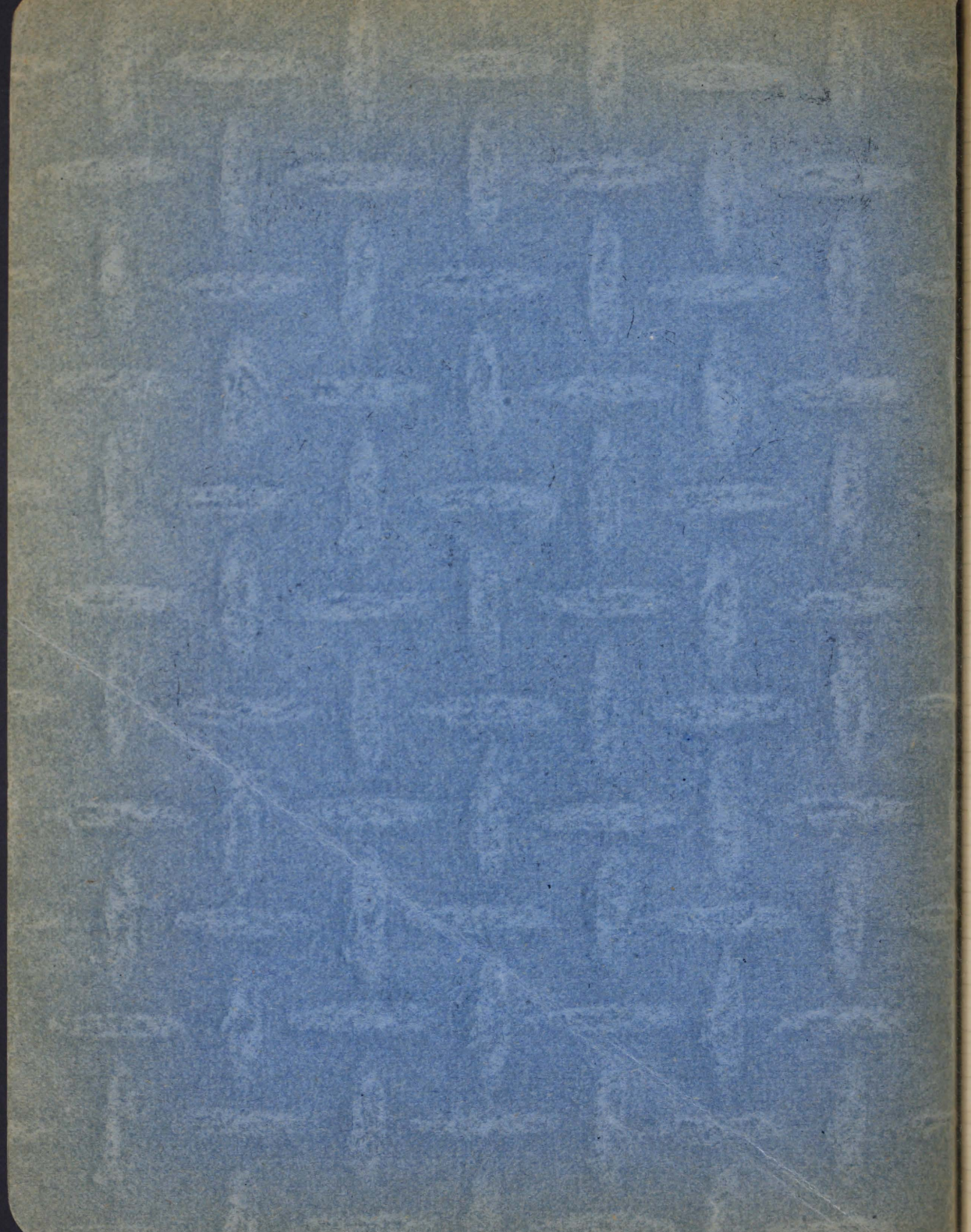


征婦吟

φ

長恨歌演音

φ



**Chủ quán kính cáo:**

Quán Ven Đường mượn quyển sách này từ Thư Viện Trường Đại Học Yale để quý khách cần thì tham khảo

Đây chỉ là miếng giấy ghi note, có thể gỡ ra không làm hư quyển sách.

碧溝奇遇  
Bích - cầu kỳ ngộ.  
AB. 83

嗣德二十陸年歲在  
Quý - đức nhị thập lục niên, lúc tại  
癸酉仲夏吉日  
Quý - dậu trong hạ cát nhật.

錦文堂藏板  
Cẩm - văn - đường tàng bản.

for 1. cols.

	尒	霖	辭	沒	孛	情	
	trăm	năm	một	chức	tình		
	帶	臺	埃	儿	律	鏢	化 兒
	giới	ai	ke'	lo'	vành	hoà	nhì.
	机	緣	矚	吏	鷹	推	
	Cơ	duyên	ngắm	lại	mà	duy.	
4 -	臺	南	帛	固	賒	之	埃 西
	nam	nào	có	xa	gi	côi	tây.
	想	勳	奇	遇	碧	吟	
	Ưưởng	trung	kỳ	ngộ	xưa	ngay.	
	齧	箕	阮	樓	尼	裴	張
	Erước	kia	Liêu,	Nguyễn	Sau	nay	Bùi, Cường.
	箕	埃	迷	戩	臺	陽	
	Kia	ai	mê	giác	đài	duyung.	
8 -	霆	湄	羅	傳	荒	唐	固 兒
	Mây	mưa	la	truyền	hoang	đường	có đầu.
	城	西	固	景	碧	溝	
	Thành	tây	có	cảnh	Bích	câu.	
	鞞	花	給	吏	沒	瓢	生 牢
	Cổ	hoa	gợi	lại	một	bầu	xinh sao.
	擲	檀	秋	菊	春	桃	
	Đua	chen	thu	cúc	xuân	đào.	
12 -	榴	噴	炤	夏	梅	嘲	邊 東
	Liều	phun	lửa	hạ,	mai	chào	gió đông.

撐 撐 圪 柳 岸 橋  
xanh xanh đay liêu ngân thông.

鞞 蘭 塢 牧 蓼 封 躑 樵  
Co<sup>2</sup> lan loi muc rêu phong giầu tiều.

沒 墪 嫩 活 負 竄  
môt vung non nuoc quanh huc.

16 -

拂 披 籩 竹 秩 耀 涓 花  
Phat pho gio truc giat gie mia hoa.

f. 2. col. 1.

朝 黎 當 會 太 和  
Chieu Le dang hoi Chai hoa.

固 陳 公 子 紹 吳 秀 淵  
Co<sup>1</sup> tran cong tu<sup>1</sup> tien la eu - Uyen.

福 饒 恹 蔭 椿 萱  
Phuc lanh nho am xuan, thuyen.

20 -

揚 勛 才 貌 兼 全 劍 埃  
Lo trong tai mau kiem hoan kein ai.

聰 明 產 固 資 丕  
Chung minh san co tu giac.

群 欺 董 幼 賣 愜 剗 程  
Con khi tong au mai vui cua trinh.

硬 貼 風 景 有 情  
Crai xem phong canh hieu tinh.

24

林 泉 被 吝 市 城 麻 於  
Lam tuyen vica lain thi thanh ma ua.

	連	塢	拴	沒	樓	詩	
	Crên	gō	giēm	một	lầu	thơ	
葦	韜	振	壁	竹	疎	揔	簾
Lau	giā	chấn	vách	trúc	thưa	đủ	rèm
	乘	盧	珀	蛟	歌	鳴	
	Chúa	lư	phách	biếm	ca	chim;	

28-

婁	窗	烟	冊	罌	墻	屨	腓
Niêu	song	đèn	sách	bình	thềm	gió	giống
	貼	鐘	流	拊	兜	平	
	Chua	chung	liu	loát	đâu	bằng;	

渚	庫	鑽	菊	攢	層	錢	蓮
Chùa	kho	vàng	cúc	chất	tầng	tiền	liên

泣	搗	舂	埃	巴	齋	
Khấp	so	trung	côi	ba	ngân	

32-

烟	霞	禎	婁	林	泉	鍾	堆
Yên	hà	niêng	niêu	lâm	tuần	chung	đôi

fo 2. col 1

趣	愜	罌	伴	添	愜	
Chú	vui	bình	bạn	thêm	vui	

泣	舂	波	聖	覩	外	梭	騷
Khấp	trung	bê	thánh	đủ	ngoài	ruộng	tao

梭	遂	暎	朒	霜	躡	
Choi	đũa	ngay	tháng	đương	sao	

36-

梧	桐	芳	蘿	吏	桃	搯	花
Ngô	đồng	ngay	lá	lại	đào	bông	hoa

	歪	聶	逐	膝	槐	斜	
	Giới	hôm	giục	bóng	giàu	tả	
	萱	隸	雪	椿	隸	碍	霜
	Huyền	giã	tuýt,	xuân	giã	ngại	suông
	怄	聶	台	汶	柔	滄	
	Nào	ngươi	thay	nơi	tang	thường	
40-	輓	躑	隼	岂	塘	嫩	撐
	Erông	theo	mây	trắng	ngắt	đường	non xanh
	餽	群	堆	揆	深	情	
	Vai	còn	đôi	gánh	thâm	tình	
	飄	顏	氾	砒	生	群	之
	Bầu	Nhan	đả	đánh	đánh	còn	gi.
	余	番	夏	細	秋	術	
	Mấy	phen	hạ	lời	thu	uê	
44-	律	萌	爆	燧	甌	塿	雪
	Lạt	mãnh	nặng	chở	quanh	hè	tuýt
	朝	歪	冷	汜	唏	枚	
	Chiều	giới	lạnh	ngắt	hời	mày	
	梅	殘	齧	柳	瘰	媿	霜
	Mai	tàn	trước	gió	liều	gây	sau suông
	盧	踈	救	價	草	堂	
	Lơ	thơ	niềm	mái	thảo	đường	
48-	藩	箒	日	瀆	斫	墻	根
	Phên	giành	nhật	gió	vòi	tuồng	ngần
							miêu



f03<sup>a</sup>, col 1.

凡 光 還 恪 嚼 誓  
Phong quang lạ khác giãi xủa.

泓 囚 蓮 癰 柄 踈 竹 根  
Oo tu sen cộ giâu thũa trúc căn.

生 自 跟 趾 跟 屯  
Sinh tự gập bứt gian chuần.

52-

崇 枯 噲 唸 味 塵 拙 制  
Vinh khô gỏi nếm mùi trần chít chới.

窮 通 咄 默 固 歪  
Cung thông đư mặc cố giới.

沃 寅 彼 苦 刊 瀉 脉 愁  
Khoi giần bê' khô' san vôi mach sầu.

榭 飯 糝 簞 泔 瓢  
Dối no cơm gió nước bầu.

56-

仍 坊 燕 崔 別 兜 志 鴻  
Nhuông phường yên tuế biêt đầu chí hông.

誓 誓 屯 礮 貝 恚  
Chê xủa đả nạng vôi lòng.

揄 牢 臯 女 桑 蓬 貝 催  
Giũ bao trảng nõ tang bồng vôi thới.

泓 硯 架 筆 罔 愠  
Oo nghiên, giá bút vầy vui.

60-

西 湖 仙 跡 余 尼 品 評  
Cây hồ, Tiên tích mây nơi phẩm bình.

詩 豪 越 啣 鳳 城  
Chi hao day tieng phuong thanh.

色 排 李 杜 噫 名 孫 曹  
Vao bay Ly, Do, nic danh Con, Cao.

攢 迎 陵 禩 風 騷  
Giial nghing giang lui phong tao.

64 - 渫 嫩 遼 瀟 質 色 群 瀉  
Nieuoc, non, may, gio chalt vao con voi.

f. 3<sup>B</sup>. col 1.

珠 擘 字 錦 統 啞  
Chau hen chu, gam thieu noi.

鑽 招 啣 坦 鶴 濶 膝 船  
Vang giec tieng dat hac khoe bong thuyen.

屯 畝 勳 策 羅 緣  
Da ngui trong sach la duyen.

68 - 余 秋 曷 玉 藍 田 渚 櫓  
Bay thu hat ngọc lam - tien chua giam.

朗 廬 隻 蘿 澗 壬  
Lung lo chiec lai doanh Nam.

櫓 船 徐 吝 措 琴 待 陵  
Cam thuyen cho lân om cam doi giang.

玉 壺 固 盎 齋 僧  
Ngoc ho co dam chay tang.

72. 噫 呶 景 伏 徵 陵 會 春  
Nic no canh phat trung ling hoi xuan.

	習	迢	才	子	佳	人	
	Rạp	diu	tai	tử,	giai	nhân.	
滾	昂	馬	跡	車	塵	少	埃
Ngôn	ngang	mã	tích,	xa	trần	thiểu	ai.
	賞	春	生	拱	造	制	
	Chưởng	xuân	sinh	củng	giào	chối.	
76-	詩	陵	陵	禡	醕	為	為
Chơ	lưng	lưng	túi	ruộc	vôi	vôi	bầu.
	憐	貼	稜	梵	趣	牟	
	Mài	xem	riêng	phạm	thú	mâu.	
彙	金	烏	屯	擱	頭	嫩	西
Vãng	kim -	ô	đá	gác	đầu	non	tây.
	席	催	埃	乃	拱	術	
	Giếc	thời	ai	này	củng	vì.	
80-	邇	朝	抹	膝	花	梨	夜
Gió	chiều	lạt	bóng	hoa	lê	đá	đá.
	边	橋	躑	僂	南	匹	
	Bên	cầu	chen	lũ	nằm	ba.	
神	仙	醜	昧	埃	罌	几	咭
Châm	tiên	trúo	mối	ai	lã	ke'	hay.
	生	皮	擿	柳	娘	核	
	Sinh	viên	tựa	liêu	niàng	cây.	
84.	萼	紅	兜	俸	退	蹇	吏
Lá	hồng	đầu	bổng	thối	bay	lại	gân.

相 魄 買 焯 寅 寅  
cball coi moi to' gian gian.

余 涓 孳 曰 邑 韻 罍 勺  
cbay' dong chur viét ba van bon cau.

醜 花 朗 岂 祿 數  
Erong hoa lang ngal gio lau.

意 埃 且 蘿 溫 溝 橋 畝  
Oy' ai tha' lai doanh cau geo nguoi,

怵 算 和 吏 尔 啞  
Raj' toan hoa lai may nhoi.

愈 香 兜 屯 隹 唏 煨 隹  
Gio' huing dau da bay hoi nong nan.

僂 得 醜 闢 三 開  
Chay' nguoi trui'c cua tam quan.

92 - 蹠 數 邑 數 隹 嬛 眼 如  
Eheo sau ba bay' con hoan nhon nho.

選 逶 隹 昧 得 詩  
La lung con mail nguoi tho.

花 群 封 蕊 腴 皮 踰 羈  
Hoa con phong nhi giang vua tron giuong.

涎 涎 釗 玉 釵 鑊  
Ron ron xuyen ngọc, thoa vang.

96 裙 霓 他 切 湫 湘 靈 遮  
Quan nghe tha thui'c song tuong giam gia.

f. 4. col. 1.

嘆 朝 惶 玉 蘭 花  
thia' chieu nel ngọc lan hoa.

鮪 沉 麵 澆 鴈 沙 駿 歪  
Ca' chim mặt nước nhận sa lưng giới.

斯 貼 銖 麵 漆 鮮  
Gân xem ve' mặt thêm tươi.

100-

味 香 倘 倘 賚 洩 眇 眇  
Múi hương thoang thoang thơn ròi ít nhiều.

瀾 秋 泐 湯 遙 蹠  
Lan thu lỏng lánh đũa theo.

恟 畧 嚼 拙 閉 饒 拱 情  
Nao' người dẫu' chui' bầy lâu cũng tình.

本 搥 丐 病 張 生  
Vôn mang cái bệnh Trương Sinh.

104-

躐 畧 迎 澆 迎 城 別 牢  
Gấp người nghiêng nước nghiêng thành biệt đảo.

遙 情 沒 照 泐 桃  
Đũa tình mất liếc sáng đào.

嚼 恚 瑟 矍 拱 漂 路 畧  
Dẫu' lòng sải đá' cũng xiêu lọa người.

姻 緣 啻 極 羅 歪  
Nhân duyên ví' chẳng là giới.

108-

徐 郎 渚 易 落 為 嶽 仙  
Cư - Lang chử' rề' lạc với non tiên.

	由	麵	還	色	恚	悃	
	Dư	mặt	lạ	đả	loong	quen,	
奇	料	担	裕	鞦	韃	嘍	娘
Cả	liêu	đên	gốc	thư	thiên	uim	naing,

	過	愜	鞞	卒	嗽	床	
	Quá	uui	nên	tról	só	bang,	
恕	情	朱	矯	彼	旁	貝	花
Chú	tình	cho	keo	bê	bang	vôi	hoa,

112 -  
f. 5. cols.

	容	浪	勳	會	無	遮	
	Khách	rãng	trung	hội	vô	giã,	
闌	空	岸	覺	帝	異	慈	悲
Cửa	không	ngạn	giác	đầy	lạ	từ	bi,

	遙	隳	仍	傳	是	非	
	Gió	bay	những	truyền	thì	phi,	
悴	性	催	固	責	之	旦	埃
Eról	nhâm	thời	có	trách	gi	đên	ai,

116 -

	嚏	嬌	聒	律	色	聰	
	Giống	kiêu	nghe	lạt	vào	tai,	
色	斯	波	色	坤	為	弄	情
Đả	gần	bê	sắc	khôn	vôi	sông	tình,

	踈	浪	性	分	書	生	
	Chừa	rãng	chiết	phần	thư	sinh,	
烟	慈	燭	旦	心	誠	貝	覺
Đên	từ	soi	đên	tâm	thành	vôi	nao,

120

祇 園 女 狹 回 牢  
khi viên nữ hẹp hồi sao,

翔 唐 方 便 恹 吊 特 庄  
160' đương phương tiện yên điệu chưởng.

浪 低 術 道 金 繩  
Rãng đay vậ đạo kim thưng.

124-

凡 花 牢 窖 呐 能 仍 啞  
Phong hoa sao khiếu nói năng nhừng nhời.

渡 慈 固 狹 之 埃  
Bên từ cố hẹp chi ai.

篤 挽 船 覺 度 得 渡 迷  
Giốc đem thuyền giác độ đợ bên mê.

啞 朱 邊 檣 菩 提  
Ngán cho bên côi bồ đề.

128-

沛 塘 螭 蛇 虻 術 帝 牢  
Phái đường ong huyền di vậ đay sao,

fo 5. col 1.

朵 花 產 樂 鐘 撩  
Đóa hoa sản nhạc vưng treo.

啣 鶯 之 底 牢 啣 蓮 梗  
Biêng oanh chi đế lao xao trên ngành.

朗 聒 律 歇 鐘 情  
Lãng nghe luật hết chung tình.

132

恚 貧 裔 奇 邊 輪 美 人  
Loãng tham quanh cá bên minh mỹ nhân.

	浪	低	性	竈	迷	津	
	Rãng	đây	nhâm	xuông	mê	tân	
前	緣	吁	底	今	身	修	填
Biên	duyên	xin	đi	kim	thân	tu	điền

	巴	生	朱	院	迳	願	
	Ba	sinh	cho	ven	miền	nguyên	

136 -

	如	翔	金	相	送	緣	赤	繩
Như	hay	kim	tướng	đưa	duyên	đích	thăng	
	提	靈	擲	法	高	僧		
	Giây	linh	miền	phép	cao	tăng		

破	城	愁	苦	朱	平	尔	甘
Phá	thành	sầu	khó	cho	bằng	mấy	cam

	持	霜	待	客	棊	藍	
Chay	suông	đời	khách	cầu	lam		

140 -

品	仙	枚	煖	稱	几	別	兜
Phẩm	tiên	mây	bền	lạy	phần	biết	đâu

	着	齋	油	固	緣	樓	
Nước	béo	dầu	cố	duyên	lầu		

边	淹	此	北	揲	棊	自	低
Biên	sông	thử	bắc	dịch	cầu	tu	đây

	畧	群	嘍	齋	咍	寔	
Người	con	ướm	gió	cỏi	mấy		

144 -

躅	仙	容	色	躑	踏	白	清
Gól	tiên	khách	đá	gió	giây	lâm	thỉnh



106, 2, col 1.

	睛	蹠	旦	廣	文	亭	
	Ghé	theo	đến	Quảng	văn	đình	
膝	腓	鞞	屯	蓮	梗	拂	披
Bóng	giăng	trông	đàn	thên	cánh	phất	phơ
	攪	得	掣	晦	財	賒	
	chuyển	người	thăm	hỏi	gần	xa	

148 -

	紅	樓	紫	閣	兜	麻	旦	低
Hồng	lầu	từ	các	đâu	mà	đến	đầy	
	咭	梁	館	送	廊	邃		
Hay	làng	quán	nước	làng	mây			

	慮	春	嵬	准	兀	帝	牢
Gió	xuân	thời	xuống	chờ	ngay	đầy	sao
	敢	吁	撾	垢	朱	覓	
	Giảm	xin	trở	lỗi	cho	nao	

152 -

	細	嫩	玉	易	埃	帟	術	阿
Có	non	Ngọc	dịch	ai	nao	về	a	

	恩	恚	唵	柳	掣	花	
Ơn	long	nhấn	liều	thăm	hoa		

	別	兜	色	色	沕	羅	空	空
Biệt	đâu	sắc	sắc	vân	là	không	không	

	吶	催	吝	膝	岸	檣	
Nói	thời	lân	bóng	ngăn	thông		

156 -

	香	沉	群	倘	翹	鴻	屯	潤
Hương	trầm	cư	thoảng	cánh	hồng	đàn	khí	

翹 鳶 巖 捲 凌 仝  
Cánh loan gió quăn lừng giời.

仙 術 洞 碧 情 涑 塋 塵  
Tiên uê đống bích tình uoi cỏi trần.

渭 醜 南 式 霆 霆  
Voi trớ năm thức mây vân.

160 -

塊 渚 旦 淮 嫩 神 色 迷  
Hối chửu đén chôn non thần sắ mê.

fo 6. col 1.

峇 陵 魚 良 黜 術  
Lànl giăng ngưo ngấm ra uê.

烟 樁 挑 泮 戢 槐 渚 鞞  
Điên thớng khêu cạp giác hoê chửu nê.

浚 娘 更 更 帑 悃  
Nôi nang canh canh nao quên.

164 -

洵 群 觥 躋 得 仙 寤 羅  
Vân côn quanh quăn người tiên khêo la.

蛟 翼 紅 裊 愁 花  
Bướm kia vường lầy sầu hoa.

段 相 思 以 拈 麻 愠 惺  
Đoạn tương tư dĩ nghi mả buồn tỉnh.

固 欺 撮 曲 彈 箏  
Cố khi gẫy khúc đàn tranh.

168 -

浩 嫩 嗷 嘒 黜 情 悵 人  
Hối non ngao ngấm ra tình hoài nhân.

求 凰 栖 招 轍 韻  
Cầu hoàng tây lựa nên vần

相 如 恚 意 文 君 恚 吊  
Cương - như long ý Văn - Quân long nao

172 -

固 欺 慢 嘖 溜 桃  
Cố khi mạn chén rượt đào

席 璫 渚 泮 玉 鮫 色 浩  
Biệc mời chủa càn ngọc giao da dầy

如 衝 味 牧 吏 醜 噲 情  
Như xông mùi nhó lại say giông tình

176 -

固 欺 對 卒 敵 更  
Cố khi ngòì suor năm canh

棋 鷗 點 月 鐘 鯨 碾 霜  
Bô quyên điểm nguyệt, chuông kinh nên sương

for 2 cols.

喂 聰 仍 啣 斷 腸  
Oì tai những tiếng đoạn tràng

炤 情 易 泐 湏 湘 却 寒  
Lửa tình dễ nguôi sông tuông khôn hàn

固 膽 瞽 瞽 蹕 殘  
Cố dảm ngảm bưng sao tàn

180 -

啣 鷗 唳 歛 陣 鴈 隼 号  
Cương quyên hót sơn trăn nhạn bay khuya

滾 Ngôn' 昂 ngang 景 cảnh 怒 no 情 tình 箕 kia.

湊 Nôi' 禎 riêng 禎 riêng 別 biêl 寫 ta' 提 tē 貝 voi' 埃 ai.

愜 Vui 春 xuân 鐘 chung 奇 cá 洩 môt 吞 giới.

184 - 愁 Sâu 春 xuân 禎 riêng 碾 nấng 洩 môt 得 người 相 tương 思 tư.

恚 Long 腰 yêu 狎 tay 寫 ta' 穢 nêh 詩 thơ.

牘 Đanh 情 tình 封 phong 貝 voi' 牘 mánh 詞 từ 送 đưa 躑 theo.

姍 A' 姍 hăng 啞 u' 碾 nấng 恚 long 腰 yêu.

188 - 技 Ke' 窳 mây 翔 nư' 塔 loi' 星 tinh 軺 thiêu 貝 voi' 菟 nao.

晦 Hối 朱 cho 夾 giáp 麵 măt 花 hoa 桃 đào.

園 Viên 春 xuân 極 cháng 鐘 nhê' 根 ngân 櫟 náo 買 mai' 油 du.

同 Đông 窗 song 固 cố 珂 gô 庇 hộ 何 hà.

192 - 貼 Xem 情 tình 貝 voi' 晦 hoi' 憐 lân 罍 la 頭 đầu.

f. 7. col 1

故 牢 卓 袂 緦 愁  
Cố Sao ruộc lay mới đau.

飮 常 傲 嘒 如 牟 忸 埃  
Bĩa thường ngao ngán như mầu nhố ai.

數 矜 永 銖 書 齋  
Lâu nay vãng ve thư trai.

196-

紉 霜 聒 屯 劔 穉 分  
Nóc sương nghe đả kiếm vai bĩ phân.

源 干 吁 貝 故 人  
Nguồn còn ngo' với cố nhân.

禍 枚 仕 拖 特 垠 帝 庄  
Họa may se' đơ' được ngân nào chảng.

調 兜 寔 寔 如 浪  
Điều đầu thực thực như rãng.

200-

咄 包 合 意 坤 杼 恚 畧  
Nói vào hợp ý khôn bửu long người.

双 腐 情 極 禎 埃  
Song ma tình chảng riêng ai.

病 相 思 固 硬 味 買 台  
Bệnh tương tư cố có trái mui mới hay.

畧 愚 得 聖 智 矜  
Người ngu, đặng thánh trí nay.

204

情 鍾 極 於 徼 厄 台 牢  
Tình chung chảng ở' sau nay hay Sao.

	啲	咁	聒	拱	世	吊	
	Nôi	dư	nghe	cung	thế	nao:	
嘲	咁	聒	拱	莞	莞	拯	停
Lãng	dư	nghe	cung	nao	nao	chăng	đình.
	病	根	坤	鐘	耐	敵	
Bệnh	căn	khôn	nhê	giới	quanh.		

208 -

	拾	輛	買	計	丁	寧	每	調
Câm	tay	mỏi	kê'	đính	ninh	mọi	bê.	
	啲	色	饒	想	閑	饒		
Nôi	bao	nhieu	tuông	biây	nhieu.			

pos. cols.

	嚙	朱	色	玉	咍	漂	恚	鑽
Ghê	cho	sắc	ngọc	hay	xiêu	long	vàng.	
	仍	羅	惜	粉	醜	香		
Những	la	tiếc	phân	say	huông.			

212 -

	戩	紆	絲	蝨	麻	糸王	絲	蚕
Nên	ư	to	nhên	mã	viêng	to	lâm.	
	愁	羨	波	刻	如	辭		
Sầu	duông	bê'	khắc	như	năm.			

	昌	梅	紹	特	余	森	麻	瘰
Khuông	mai	chiêu	đặc	mây	lâm	mã	gây.	
	新	碧	埃	拱	芳	尼		
Nghìn	xưa	ai	cung	thế	may:			

216 -

	梗	愁	利	仕	埃	潜	埃	瀉
Gánh	Sầu	san	se'	ai	đây	ai	ưi.	

選 La  
朱 cho  
丐 cái  
蘇 giông  
香 hương  
香 giới

別 Biêl  
解 nôm  
別 biêl  
暎 thuô  
別 biêl  
裝 doi  
帛 nao  
帽 quên

何 Hô  
聃 nghe  
叻 nói  
弱 hêl  
源 nguôn  
干 côn

220 -

拈 Nghi  
貼 xem  
事 sự  
意 ây  
果 qua  
然 nhiên  
浪 rãng  
奇 kỳ

極 Chang  
神 thân  
女 nữ  
拱 cồng  
仙 tiên  
妃 phi

緣 Duyên  
初 xua  
群 côn  
固 có  
拙 chit  
之 gi  
咍 hay  
空 không

蘿 Lai  
紅 hong  
罍 ra  
緋 môi  
紕 chi  
紅 hong

224 -

諾 Nuôc  
歎 beo  
箕 kia  
拱 cồng  
相 tuông  
蓬 phung  
固 có  
番 phen

f. 8<sup>o</sup> col. 1.

玉 Ngọc  
壺 hô  
聃 nghe  
固 có  
花 hoa  
仙 tiên

聖 Chánh  
宗 tôn  
暎 thuô  
矐 truiê  
戈 qua  
汚 miên  
意 ây  
制 chí

樓 Lâu  
鐘 Chuông  
俸 bồng  
跟 gaj  
沒 nưêl  
畧 nguôi

228 -

吟 Ngâm  
勾 câu  
神 thân  
偈 kê  
咏 vịnh  
排 bai  
國 quốc  
音 âm

	御	嚼	繡	口	錦	心	
	Ngũ	khen	tu	khâu	cầm	tâm	
啣	頰	為	色	腰	愧	為	詩
Dầu	niêng	ư	sắc	yêu	thâm	ư	thơ

232 -

	連	術	怙	叫	邊	絲	
	Ruộc	ư	rấp	gạn	lóc	lơ	
躅	仙	脫	色	刻	徐	群	兒
Gól	tiên	thoát	đá	khắc	giữ	con	đâu
	進	森	辭	怒	渚	數	
	thui	lâm	nam	ư	chưa	lâu	

	群	遺	跡	妬	羅	樓	望	仙
Con	di	tích	đó	lạ	lầu	vọng	tiên	
	還	聰	聒	仍	拯	信		
	La	tai	nghe	nhưng	chàng	tin		

236 -

	此	朱	曉	覽	眼	前	麻	慚
Chí	cho	coi	thấy	nhìn	tiền	ma	ghê	
	認	罌	鍾	蘿	詩	題		
	Nhận	ra	trong	lạ	thơ	đề		

	筆	仙	之	底	點	迷	恚	凡
Bút	tiên	chí	đế	điểm	mê	long	phàm	
	仍	罌	燕	北	鴈	南		
	Nhưng	lạ	yên	bắc	nhạn	nam		

240 -

	翹	花	輻	活	易	山	牢	低
Bánh	hoa	mặt	nuôi	ri	lâm	Sao	đầy	



109<sup>a</sup> cols.

	雞	浪	隔	阻	東	西	
	Quy	nãng	cách	trở	đông	tây	
啣	餘	餘	丕	拱	時	則	兀
Đầu	xa	xa	vây	củng	ngay	gần	đây
	閣	藤	隔	余	蹊	淵	
	Các	đang	cách	mấy	dặm	khỏi	
姻	緣	停	色	慮	吞	退	送
Nhân	duyên	đình	sắc	lo	giới	thôi	đưa
	何	浪	香	炤	緣	於	
	Hà	nãng	huông	liêu	duyên	ư	
固	欺	情	耀	群	徐	會	饒
Có	khí	trình	trào	quần	chờ	hội	đau
	停	浪	奇	遇	難	求	
	Đình	nãng	ky	ngộ	nan	cầu	
別	兜	嫩	瀟	湍	淒	麻	尋
Biết	đâu	non	thâm	đanh	đâu	mà	tim
	別	兜	忍	魚	吸	鳴	
	Biết	đâu	nhẫn	ca	quét	chim	
撻	腹	底	諾	摸	金	醜	湍
Nól	giáng	đáy	nhuộc	mơ	kim	trung	đoanh
	別	兜	姁	素	娘	瓊	
	Biết	đâu	o	Có	nàng	Quỳnh	
從	之	汝	窘	愁	醜	害	羅
Việc	gi	nhớ	quần	đâu	quanh	khéo	lạ

244

248

252

	卓	之	袂	女	屯	花	
	Ruóc	chí	lǎy	nǚ	phong	hoa	
	緜	絲	付	腴	糶	沛	菟
	Môi	lơ	phó	mặc	giàng	giã	phải
		春	郎	春	色	糶	帝
	Buân	sang	xuân	đà	giã	nào	?
256 -	徐	黠	梅	芳	時	桃	極
	Chơ	sau	mai	ngây	thi	đào	chăng
		物	駟	懾	搗	初	媿
	Vật	tay	ngã	nghi	xuá	sau	
	如	埃	拮	罕	梗	愁	倘
	Như	ai	cật	hãn	gánh	sâu	thoảng
		叻	嘒	鮮	晉	從	容
	Nói	cười	tuệ	tấn	thông	dong	
260 -	樹	恚	風	月	黜	恚	雲
	Đòi	long	phong	nguyệt	ra	long	vân
		催	曠	客	吏	徐	韜
	Chơi	ngúng	khách	lại	chơ	tin	
	書	鴈	暘	羶	繪	鴛	肱
	Chư	nhân	ngay	vấn	gôi	uyên	đem
		冰	傾	沒	緜	遠	懷
	Băng	khương	một	mỏi	viễn	hoài	
264 -	欺	勳	墀	雪	欺	外	歪
	Khì	trung	sân	luyết	khì	ngoài	giỏi

fg. col 1

	得	常	矚	景	庵	霆	
	Ngay	thường	ngắm	cảnh	am	mây.	
鼎	愴	吹	奇	鞞	榜	拱	愴
Người	buồn	xuì	cả	co'	cây	củng	buồn
	群	登	群	渌	群	嫩	
	Con	giới	con	nuội	con	non.	
霆	撐	渌	碧	沟	群	如	初
Mây	xanh	nuội	biếc	vườn	con	như	xuía.
	花	桃	群	妬	知	知	
	Hoa	đào	con	đố	trí	trí.	
麻	得	醉	外	悲	徐	羅	兜
Mà	người	nắm	ngoài	bay	giơ	lơ	đầu
	翬	又	慮	拂	苦	葦	
	Hầu	hức	gió	phất	chơm	lau.	
強	如	攢	緋	絲	愁	剋	添
Cường	như	giắt	mỏi	to	sâu	vào	thêm.
	慳	兜	忖	傳	卜	籤	
	Sích	đầu	nhớ	truyền	bốc	tiêm.	
細	撥	白	馬	焯	念	求	緣
Có	đến	Bạch	mã	giải	niệm	cầu	duyên.
	噁	耒	墨	船	西	軒	
	Khàn	rời	na	góc	tây	hiên.	
爆	香	燧	覩	院	烟	剋	蘇
Nổn	huống	tải	đó'	ngon	đến	nhỏ'	to.

268

272

276

f<sup>o</sup> 10<sup>a</sup> col 1.

膝 Bông  
腴 giăng  
被 nữa  
熾 xê  
梗 canh  
梧 ngô.

280- 戢 Giác  
槐 hoe  
妙 diu  
妙 diu  
禎 chần  
衢 cū  
奄 êm  
奄 êm.

覺 Cháy  
得 người  
高 cao  
幙 mũ  
疆 nông  
粘 xiêm.

矧 Bay  
矧 cãm  
鐵 thiếc  
鏘 bãng  
莊 trang  
嚴 nghiêm  
恪 khác  
瀉 vôi.

嚮 Erui  
嚮 sãn  
嚮 bang  
啖 bãng  
啖 giãy  
啖 nhồi.

浪 Rãng  
枚 mai  
劔 Dóm  
待 dơi  
些 ta  
外 ngoai  
澆 sông  
蘇 Gô.

路 Loa  
路 la  
鶯 oanh,  
燕 yên  
眼 hen  
啣 hơ.

284- 椽 Cầu  
東 đông  
產 sản  
塹 lỏi  
椽 cầu  
烏 ô  
妬 đó  
麻 ma.

倍 Vôi  
倍 nuông  
糊 chột  
秩 tỉnh  
醒 giác  
戢 hoa.

躄 Sao  
被 vừa  
漑 nhạt  
漑 nhạt  
吞 giới  
被 nữa  
天 hieu  
天 hieu.

恚 Long  
恚 yêu  
腰 phải  
沛 bước  
跣 chân  
躑 theo  
躑 theo.

288- 侵 Xâm  
侵 xâm  
黜 na  
妬 đó  
永 vàng  
羊 teo  
覓 thầy  
之 gi.

f. 10. col. 1.

活 nước trong vial 鞞 co' xanh 撐 di.

石 Chạch 橋 kiêu 窳 thây 妬 do' 佳 giai 期 ky 吊 nao 兜 đầu.

靛 Brông 覲 ngong 屯 đai' 悻 suol' 徐 cho' 數 lâu.

292.

挹 Ấp' 椈 cây 買 mại 世 thế 毳 ra 牟 mâu 拱 cung 圭 qui.

幟 Chấn 朝 chiêu 疎 thơ 矧 thân 黜 ra 術 ve'

貼 Bêm 情 tình 拱 gio' 醒 tỉnh 拱 gio' 迷 mê 嘔 núc 嘒 cuội.

俸 Bông 枚 may 吏 lại 躋 gặp 沒 một 得 người.

296 -

飭 Bày 撻 mang 慎 tranh 錘 ve' 躅 gól 踴 rời 塘 đưng 花 hoa.

連 Liên 矧 tay 吁 xin 領 lãnh 貼 xem 戈 qua.

傳 Bruyên 神 thân 沒 một 像 tuợng 素 tố' 娥 nga 伶 danh 伶 danh.

燕 Yên, 鶯 oanh 鶯 ve' 淡 đàm 牟 mâu 清 thanh.

300-

如 Như 得 người 躋 gặp 廣 Quảng 文 văn 亭 đình 暘 ngay 喆 xua.

強 聰 惶 筆 強 懶  
Cang nhìn nhĩ bút cang ỉa.

弘 王 酒 莫 邑 徐 朱 穢  
Chang Vương dẫu mạc biao gio cho nèn.  
摸 術 撩 座 書 軒  
Moa vè treo chái thư hiên.

304 -

如 埃 枕 玉 解 煩 吏 朱  
Như ai đệm ngọc giải phiền lại cho.

f. 11. a. col. 1.

湄 花 掬 翹 窻 糊  
Mùa hoa kếp cánh song hồ.

劍 号 貝 幅 奩 圖 山 堆  
Sơn khuya vôi bức họa đồ lam đò.

機 鐘 沒 糶 添 台  
Mâm chung mất tuá thêm hai.

308 -

詩 撩 帶 月 醜 咄 矍 花  
Thơ treo dươi nguyệt, mỹu mồi trườ hoa.

想 則 催 吏 拈 賒  
Ưng gãn thời lại nghi xa.

園 庄 形 影 拱 罌 髮 膚  
Cố chảng hình ảnh cồng lã phát phu.

澆 吞 被 節 迎 秋  
Ôm giới veia tiết sang thu.

312 -

岸 霜 攢 泊 蘿 梧 用 鑄  
Ngân sương chắt bạc lá ngô dụng vãng.

朝 Chieu 秋 thu 如 như 掀 quai 心 tâm 傷 thương

恚 Long 吊 nao 曉 trong 窳 xuong 滝 song 湘 Giang 眈 mo 形 hình

棋 Ke 边 ben 唯 nan 吟 ni 排 bay 情 tinh

316 -

没 Noi 如 nha 裸 thuo 熠 truioc 没 noi 侖 minh 眈 ngay 智 chua

自 Cu 番 phen 爽 giap 麵 malt 旦 den 徐 gio

仍 Nhung 罌 la 式 thuc 想 tuong, nhap 眈 mo 眈 mo 躄 chon

意 Uy 埃 ai 點 diem 粉 phan 蘇 lo 糲 son

320 -

底 Di 埃 ai 臍 suat 烤 hao 肝 gan 痢 mon 為 vi 埃 ai

ff 11<sup>B</sup> cols.

糞 Buiing 桃 tao 婣 nua 趾 buoc 拯 chang 移 noi

新 Nghin 鑽 vang 榭 doi 特 truc 陣 tran 噤 cui 意 ay 庄 chang

剗 Dai 吁 xin 披 be 鎖 khoa 宮 cung 膝 giang

324 -

援 Ven 運 may 翻 mo 麵 malt 姉 chi 姪 hang 拙 chut 菟 nao

	秩	曉	咭	喟	咄	桃	
	Chật	trông	mấp	mây	miêng	đào	
	麵	花	嘆	許	羨	嘲	東
	Mặt	hoa	hòn	hồ	duyng	chào	đông
	朱	咄	情	拱	羅	鐘	
	Cho	hay	trình	cung	la	chung	
328 -	客	仙	極	易	戔	愛	恩
	Khách	tiên	chặng	ễ	qua	vong	ân
	汶	欺	黜	役	場	文	
	Mặt	khì	na	việc	trường	văn	
	返	術	色	僂	八	珍	床
	Giở	vê	đả	thầy	bát	trân	sang
	搗	貼	凡	味	恪	常	
	So	xem	phong	vị	khắc	thường	
332 -	味	花	嗑	嘔	味	香	嗽
	Mùi	hoa	đục	uộc	mùi	hương	ngạt
	炆	吞	產	妬	咄	牢	
	Bếp	giới	sản	đố	hay	đào	
	貼	兜	僂	還	恚	吊	弓
	Đem	đâu	thầy	la	lòng	nào	chặng
	劇	救	據	眼	罍	去	
	Sớm	mai	cứ	trôi	na	đi	
336 -	料	澄	卒	返	吏	術	魄
	Liệu	chưng	thốt	giở	lại	vê	côi



f. 12, col. 1.

俸 兜 僂 事 選 裝  
Bông đầu thây sự lựa đời.

鍾 慎 牢 固 膝 款 包 出  
Chung tranh sao có bóng gối vào ra.

然 然 眉 柳 麵 花  
Nhơn nhơn may liễu mạt hoa.

340 -

尼 得 欺 糶 兜 麻 旦 低  
Nay người khi trước đầu ma đến đây.

娘 當 粒 点 市 台  
Nàng đương trảng điểm nhà hay.

闍 外 仕 戲 翹 靈 趾 包  
Cửa ngoài se hí cánh mây bước vào.

倍 鑽 打 哨 賒 嘲  
Vội vàng đánh tiếng xa chào.

344 -

边 糊 边 戾 掣 包 羅 情  
Bên nung, bên lệ xiết bao la tình.

浪 閉 數 沒 孛 情  
Rãng bậy lâu một chơu tình.

跟 低 吁 吁 姓 名 朱 詳  
Gấp đây xin ngo' tính danh cho tường.

娘 浪 蒲 柳 分 常  
Nàng rãng bồ liễu phân thường.

348 -

為 拏 鴈 粉 鞞 紅 絲 桃  
Vi mang mã phấn nân vường tơ đào.

本 初 妾 客 青 霄  
Vốn xưa thiếp khách thanh tiêu.

仙 姝 羅 号 絳 嬌 羅 牒  
Tiên - Chū la hiêu, Giáng - Liêu la tên.

巴 生 色 碾 為 緣  
Ba sinh đà nạng vì duyên.

352 -

攬 身 柳 要 結 願 爽 踈  
Dem thân liễu yêu kết nguyện sảng sô.

因 緣 色 定 時 初  
Nhân duyên đà định ngay xưa.

絲 膝 車 旦 悲 徐 貝 親  
Cờ giảng xe tên bay giờ với thân.

拱 羅 如 德 先 君  
Cung la như đức tiên quân.

356 -

朵 花 別 麵 主 春 自 劇  
Đóa hoa biệt mặt chúa xuân tự kịch.

生 浪 動 閉 數 吟  
Sinh lãng động bế lâu ngâm.

以 愁 檜 悶 固 鼎 吊 愜  
Nhất sầu gòi muộn cố có ngay nào ngòi.

色 浪 作 合 緣 歪  
Đà lãng tác hợp duyên gòi.

360 -

以 之 朱 沟 恚 景 彰 竟  
Lam chi cho vân lòng nguôi lẫm nao.

娘 浪 吓 决 招 掬  
Nang rang xin quyết giao cau.

心 輪 嚙 貝 蓮 頭 撐 撐  
Câm son thi voi trên đầu xanh xanh.

敢 兇 學 退 燕 鶯  
Giám đầu học thối yên, oanh.

364 -

慢 情 膝 瘳 灑 情 炤 香  
Mãn tình gối giú, nhạt tình lửa hương.

招 棹 矍 迄 拱 揚  
Giao câu trước đá gối giương.

樓 鞞 湟 碣 泳 鑛 如 制  
Sau nên nhal đá phai vãng như chơi.

價 兩 群 底 啣 莪 玳  
Bái tây còn đế tiếng đời.

368 -

撩 薊 今 古 朱 得 燭 終  
Ereo gióng kim, cồ' cho người soi chung.

f. 13. col. 1.

暹 之 花 貝 瘳 東  
Lạ chi hoa voi gối đông.

惜 香 且 拱 咻 恚 鷓 撐  
Biếc hương và cũng nê' lòng chim xanh.

汶 枚 湄 瘳 無 情  
Bột mai mùa, gối vô tình.

372 -

紉 殘 鞞 底 燕 鶯 頃 呵  
Vóc tàn nên đế yên, oanh hằng hô.

巧 舛 身 分 要 疎  
Nghĩ trong thân phân yêu thơ.

以 之 底 啣 初 初 吏 倭  
Lãm chi đế' tiêng xơ xơ lại sau,

呐 催 捩 隻 簪 頭  
Nói thời riết chiếc trâm đầu.

376 -

度 形 連 窳 堆 侯 罌 號  
Biến hình liên thây đơi hầu theo ra,

燿 烝 忉 拮 席 花  
Cung bưng sầm dừa tức hoa.

屏 沉 送 熨 戰 霞 淡 香  
Bính trâm đưa thối chiến hà tím hương.

嚏 情 聘 戰 瓊 漿  
Giống tình sánh chiến quỳnh tương.

380 -

假 醜 生 拱 算 塘 吝 巾  
Giả say sinh cung toan tương lân khăn.

踈 浪 夙 債 前 因  
Chưa rãng túc trái tiên nhân.

空 仍 易 竈 墜 塵 尼 之  
Không nhưng rẽ' tương coi trần nay chi,

双 群 余 儿 相 知  
Song cun may kẻ' tương tri.

384 -

閉 吟 渚 固 齒 之 羅 兜  
Bây nay chừa có chiel gi' la đầu.

f<sup>o</sup>13<sup>o</sup> col 1.

翫 吁 咄 伴 官 珠  
Cruoc xin moi ban cung chau.

字 緣 厄 阻 術 樓 群 踐  
Chie' duyên nay tro' ve' sau con dai.

聵 啞 啞 拱 淹 聰  
Nghe nhoi noi cung em tai.

388 - 朝 恚 之 女 押 奈 涓 漣  
Chieu long chi nua ep nai (may) (mua.)

嚮 愠 熨 月 席 回 对 花  
Cruoc san lan cuoc tinh say.

啣 愠 熨 月 席 回 对 花  
Cruoc vui giai nguyêt tiêc vay doi hoa.

朝 漣 俸 擣 敲 加  
Chieu may bong keo quanh nha.

392 - 草 庵 率 皂 樹 出 樓 臺  
Chao am thot da doi na lau dai.

祥 光 糊 沒 船 吞  
Cruong quang sang mot goc giêi.

眼 如 襖 幙 襜 鞋 别 色  
Nhôn nho áo, nu, xiêm, hai biê' bao.

得 窈 窕 几 清 騷  
Nguoi' yeu' diêu, kê' thanh tao.

396 - 沒 歎 沒 隸 埃 帟 劍 埃  
Mot nguoi' mot ve' ai nao kem ai.

	呂	來	邊	叻	邊	噠	
	La'	lai	bên	nói	bên	cười.	
邊	胡	故	友	邊	叻	新	郎
Bên	mung	có'	hữu	bên	mới	tân	lang.

	揆	送	擲	擗	羶	鑽	
	Dong	dua	dua	thăm	chen	vàng.	

400-

羽	衣	涅	倘	霓	裳	切	他
Vũ'	y	niết	thoảng	ngê	thường	thiết	tha.

fo 14. cols.

	宴	賓	攔	戰	舛	匹	
	Yến	tân	lan	chén	nãm	ba.	

畧	群	恆	席	客	它	告	醜
Ngươi	côn	uôi	tiệc	khách	đà	cáo	say.

404-

	儿	咄	振	輶	車	遯	
	Ke'	ra	nuống	bánh	xe	mây.	

畧	包	錦	帳	恆	團	伴	鳶
Ngươi	vào	cầm	trường	uôi	vây	bạn	loạn.

	左	哉	尔	笑?	花	顏	
	Trái	trời	nhỏ	khôn	hoa	nhân.	

解	禎	翠	羽?	枕	幔	芙	蓉
Giải	chấn	thủy	vũ	bương	màn	phù	dung.

	房	仙	迢	迭	戰	同	
	Phòng	tiên	giâu	giết	chén	đồng.	

408-

簾	湘	揔	涅	帳	紅	撩	高
Rèm	tuông	đủ	niết	trường	hồng	trêu	cao.

帆 漁 戲 韜 洞 桃  
Buồm ngư hí của đống đào

運 繇 彼 愛 涓 淫 澆 息  
Mây tuôn bệ ái mùa dao sông ân

尔 鑽 樹 特 刻 春  
Mây vàng đờ đui khác xuân

412 - 初 聆 才 子 佳 人 選 之  
Xưa nay tài tử giai nhân lựa gì

朱 咄 千 載 佳 期  
Cho hay thiên tải giai kỳ

膝 糝 車 色 沛 時 桃 嫩  
Gương giã xe đà phải thi đào non

拱 異 沒 絀 絲 輪  
Cung lạ mất sợi tơ son

416 - 南 鼻 輔 拱 旌 翰 自 低  
Năm trăm năm cũng vương trun tự đay

拏 鳶 自 睞 煖 績  
Phím loan tự thào bìn giầy

欺 潭 播 色 補 曷 妝 戎  
Khí đầm thắm đà bổ ngậy nhớ nhung

欺 鬱 沫 眊 膝 沖  
Khí gió mạt lúc giềng trong

420 - 歌 仙 祝 留 拏 銅 拏 績  
Bài tiên chúc rước, phim đồng lựa giầy

424 -

	欺	雪	噴	眈	霜	隄	
	Khi	tuyết	phún	lúc	buông	bay.	
句	詩	蓮	閣	盤	回	邊	屏。
Câu	thơ	trên	gác	bàn	vay	bên	binh.
	得	俊	秀	仇	傾	城	
	Người	tuấn	tú,	kẻ	khuyh	thành.	
琴	棋	詩	畫	楚	錄	塵	緣。
Cầm,	ky,	thi,	hoa	đứ	văn	trần	duyên.
	得	騷	雅	客	婢	娟	
	Người	tao	nhã,	khách	thuyên	quyên.	

428 -

	凡	花	雪	月	羅	仙	艷	葦
	Phong	hoa	tuyết	nguyệt	la	tiên	trung	đài.
	如	蘭	森	合	伴	枚		
	như	lan	xum	hợp	bạn	mai.		
也	鍾	嶺	藻	吏	遜	絲	歌	
Đã	trong	tân	tao	lại	ngoài	ti	ca,	
	各	各	醉	也	計	已		
	Lân	lân	năm	đã	ke'	ba,		
杏	森	度	播	柳	穉	分	糝	
Hạnh	trăm	độ	thâm	liêu	vai	phân	son,	
	緣	埃	併	也	旌	翰		
	Duyên	ai	tiếp	đã	vuông	trơn.		
市	台	嬪	駢	壯	群	拱	揚	
Nào	hay	no	trùng	chiết	côn	giống	đường.	

432.



f. 157 col. 1.

陳 生 自 節 返 娘  
Erân - Sinh tu tiết gặt nàng.

慍 醜 迷 買 吟 強 過 初  
Vui say mê mua吟 nay cang qua xua.

沒 得 醜 余 更 乘  
bớt đặng say dư canh thừa.

436 -

根 寅 娘 買 吓 遠 逃 覓  
Ngân giâm nàng mua 吓 yuân tẩu tìm.

浪 吓 吸 沒 台 調  
Rãng 吓 hút môt hai điều.

身 鼻 醉 女 補 料 世 於  
Chân bím naim nữ bổ liệu thế ư.

少 之 仍 傳 得 初  
Chiểu gì nhĩng truyền đặng xua.

440 -

群 碑 底 妬 知 知 渚 痢  
Côn bia đé' đố' tri tri chửa môn.

意 埃 踈 躅 邊 嫩  
ý' ai' rôi' gồ' bên non.

膝 腓 采 石 羅 魂 埃 醜  
Bóng giăng thài thạch la hồn ai say.

啮 群 恠 罍 渚 咍  
vì' côn nhâm trườ' chửa hay.

444 -

時 挽 翹 意 媿 兀 麻 燭  
Chi tem gióng ẩ' ý' sấu nay mã sai.

啜 台 勸 噀 旦 啞  
Ngân thay khuyên như đên nhói.

諾 箕 涿 硯 固 味 之 兜  
Nước کیا giới đá có mùi chi đầu.

催 晷 論 吏 臆 輸  
Chơi ngay tron lại đềm thâu.

448 - 泚 鍾 李 白 迎 歌 劉 伶  
Cạn chuông Lý Bạch, nghiêng bầu Lưu - Linh.

fp. 15<sup>B</sup>. col 1

麻 綿 斲 橘 邊 翰  
cả mềm quanh quặt bên minh.

朱 彈 朗 拉 朱 屏 漑 香  
Cho đàn láng phin, cho bình nhạt hương.

買 迷 醜 醒 心 腸  
Bãi mê say tỉnh tâm trường.

452 - 料 排 娘 吏 尋 塘 噴 蘭  
Liệu bài nàng lại tìm đàng vắn lớn.

債 聰 阻 吏 瘡 肝  
Nợi tai và lại ngứa gan.

當 翔 女 搥 花 殘 左 哉  
Dang tay nữ giã hoa tàn tả tài.

禱 同 檝 罕 以 堆  
Giải đồng xé hãn lam đôi.

456 - 翹 齧 蹠 阮 諾 濡 拱 油  
Cánh beo theo ngọn nước trôi cũng đầu.

娘 強 尋 謝 滌 珠  
Nàng cang tìm tạ tuôn châu.

嘖 人 情 害 器 牟 穉 派  
Ngân nhân tình hại ra mâu thaim phai.

浪 碎 碎 也 過 啞  
Rãng tãi tãi dã quá nhói.

460 -

吹 恚 指 吏 沒 台 矯 麻  
Huổi lòng chỉ lại mất hai kèo ma.

生 當 恆 戰 羅 它  
Sinh đương vui chiến la đả.

洵 為 性 鬼 魂 魔 別 之  
Huân vô tính quỷ hồn ma biệt gi.

啞 催 啞 拱 知 知  
Nái thúc nái cũng tri tri.

464 -

聒 墨 啣 碾 如 錯 嚙 齧  
Nghe ra tiếng nạng như chĩu giing say.

娘 浪 緣 嬾 閉 矜  
Nàng rãng duyên nể bĩi ngay.

傷 喂 浩 覩 卜 治 特 兜  
Thương ới nước đơ bớc đĩi đĩi đĩi.

惜 朱 浚 媯 軼 牛  
Giếc cho nũi vớ chĩng Ngũu.

468 -

溫 秋 鞞 易 北 抹 傘 番  
Danh thu nĩn nĩ bĩc cĩu mĩi phen.

f. 16<sup>a</sup>, cols.

說 之 女 丐 花 憤  
Xá chí nữ cái hoa hèn.

拈 以 之 女 丐 緣 齧 弦  
Nghĩ lăm chí nữ cái duyên cùi căng.

龜 恁 把 翠 放 香  
Đa lũng nễ thuy chia hương.

472 -

龜 恁 池 玉 枉 鑽 時 唧  
Đa lũng đày ngọc uổng vương thi văng.

催 催 催 拱 拾 憑  
Chôi thối thối cũng cầm bằng.

紅 紅 付 者 婆 膝 朱 耒  
Hồng hồng phó giả bà gối cho rì.

襪 催 跣 吏 墀 外  
Lầy thối đứng lại sân ngoài.

476 -

邊 盤 醒 醒 默 得 對 猪  
Bên bàn tỉnh tỉnh mặc người đối trư.

生 群 當 局 吊 情  
Sinh cùn đương cuộc nào ngổ.

醒 寅 寅 吏 閉 符 別 牢  
Gỉnh giần giần lại bậy giờ biệt sao.

別 方 吊 別 酌 吊  
Biệt phương nào biệt chước nào.

480 -

固 庄 群 眈 占 色 禍 罟  
Cố chảng cùn lưc chiếm bao họa lã.

f. 16<sup>B</sup>. col. 2.

嫩 神 余 跌 塘 賒  
Non thân mầy dâm đường xa.

愧 還 漫 莫 易 麻 忍 為  
Khối mây man <sup>vào - vào</sup> mác rì má nhẫn vay.

培 鑽 涪 泊 車 蹠  
Cái vãng bụi bạc xa bay.

484 - 還 滌 糲 坦 崗 磋 鎮 歪  
Mây tuôn mải dặt núi bày chân giới.

乞 澄 波 瀟 湓 濶  
Ngất chững bề thắm doanh khời.

塘 賒 包 那 情 賤 閑 饒  
Đường xa bao nà tình dai bầy nhiều.

愠 曉 墻 永 塘 畝  
Buôn trông quăng vãng đường oeo.

488 - 戇 抹 弭 萼 霜 招 碾 梗  
Gió lay nhẹ lá sương gieo nẩy cành.

愠 曉 韜 被 濛 溟  
Buôn trông cửa bề mông minh.

隄 船 濕 倘 膾 崢 滾 昂  
Cờn thuyền thấp thảng cuội ghềnh ngổ ngang.

愠 曉 膾 浦 衡 陽  
Buôn trông cuội phố Hạng đường.

492 翹 鴻 沁 泣 剗 霜 潭 泚  
Cánh hồng nhâm nhập dầy sương đầm đĩa.

	愠	曉	躑	禱	蘇	溪	
	Buôn	trông	theo	giải	Go	khê.	
	鷓鴣	叫	蓓	樓	術	同	空
	Chim	kêu	bụi	nấm	trâu	vê	đông
	景	愠	如	逐	心	恚	
	Cảnh	buôn	như	giục	tâm	loại.	
496 -	吏	添	問	尔	錢	絲	絲
	Lại	thêm	vấn	ừ	may	vong	to
	意	埃	沛	皚	弘	張	
	ý	ai	phái	viã	chàng	Ơiêng.	
	嫩	仙	隔	沒	粵	塘	穢
	Nôn	tiên	cách	một	tác	đường	nên
	哈	羅	末	數	姪	娥	
	Hay	lã	lãi	số	hàng	-nga;	
500 -	臆	冬	宇	宇	膝	斜	鞞
	Đem	đông	ư	ư	lông	tả	đào
	指	情	穢	仍	良	魚	
	Chỉ	trình	nên	những	ngân	ngô.	
	埃	蓮	塘	意	埃	徐	待
	Ai	lên	đường	ý	ai	chờ	đợi
	吝	吝	腴	最	慮	殺	
	Lân	lân	giàng	lối	gió	mai.	
504	拈	牢	朱	掣	事	莩	胚
	Như	sao	chơ	xiết	sự	đời	phôi
							pha.

1. poursuivre par des vexations  
mieux q'apr.

2. se repaître

3. lieu, de goût

	撩	皓	之	貝	腹	執	
	Crêu	ngươi <sup>1</sup>	chí	ngoi	giàng	giá	
車	縵	蒙	猛	糾	承	麻	制
Se	giây	mông	mãnh	buộc	thừa	mà	chói.

	朱	穢	隔	阻	堆	厄	
	Cho	nền	cách	trở	đôi	núi	
508 -	花	溜	剗	洞	渌	塤	塵
Hoa	trôi	cuả	đông	nuộc	xuôi	côi	trần

	擗	禎	禎	色	唆	唯	
	Nghi	niêng	niêng	đá	ăn	nài	
粉	糊	群	妬	精	神	帛	兜
Phấn	hồ	con	đố	tinh	thần	nào	đâu

	強	添	嗽	嘍	森	朝	
	Cương	thêm	ngao	ngâm <sup>3</sup>	trầm	chiều	
512 -	戕	帛	帛	𦉳	𦉳	𦉳	𦉳
Giác	nào	nào	nhấp	bừa	nào	nào	ngon.

f. 17<sup>B</sup> col. 1.

	壳	螭	𦉳	汶	瘳	痲	
	Hác	ve	ngay	một	héo	mùn	
搯	肝	猓	猿	慄	魂	𦉳	鷓
Chăm	gan	con	uượn	mơ	hồn	cái	guyễn.

	寫	恚	𦉳	草	𦉳	篇	
	Ca'	long	tay	thảo	miêu	thiên	
516	余	勾	余	𦉳	𦉳	珠	沫
Mây	câu	mây	chư	mây	ngân	châu	ról.

何 生 沛 眼 迎 制  
Hà sinh phái buổi sang chời.

恁 情 契 潤 料 排 解 勸  
Giól tình khè thoát liêu bãy giải khuyên.

拈 兜 浪 鬼 浪 仙  
Nghĩ đầu rãng quỉ rãng tiên.

520 - 沒 枚 沒 磊 催 煩 惱 之  
Mốt may mốt rúi thôi phiền nảo chi.

咄 仙 緣 也 滿 期  
Đu tiên duyên đa mãn kỳ.

徐 朱 緣 合 珠 術 群 羞  
Chơ cho duyên hợp châu nghệ cõn xai.

咳 吁 強 褫 似 鮮  
Hài xin quáng lạy lam tươi.

524 - 梗 愁 捩 奇 朱 景 沛 覺  
Gánh sầu lứt cá cho người phát nao.

禍 罍 欺 到 世 帝  
Họa ra khi đến thế náo.

麻 朱 昧 俗 曠 色 宰 臧  
Má cho mải tục không vao sao nèn.

浪 初 碎 也 碾 願  
Rãng xưa trối đa nãng nguyện.

528 - 沛 攬 鑽 礪 麻 填 貝 吹  
Phái đem vãng đá mài điền vãi thổi.



f. 18. cols.

他 停 韶 世 間 嘒  
Chā danh chiêu thế gian cười.

欣 群 甘 負 貝 得 知 音  
Hôn cón cam phụ vói người tri âm.

緣 初 歐 極 車 性  
Duyên xưa âu cực xe nhâm.

532 - 色 徐 橋 歇 絲 蚕 麻 咄  
Bao giơ kiều hểl tơ tằm mả hay.

功 兇 指 慢 怍 搗  
Công dẫu nghi mườn lo vay.

响 痾 碑 碣 坤 抹 剝 慙  
Dưỡng môn bia đá khôn lay tặc lòng.

貼 朝 叻 拱 如 空  
Tem chiêu nói cụng như không.

536 - 何 生 墨 意 尚 崇 告 孺  
Hả Sinh ra y' sảng sảng cáo lư.

客 它 術 准 西 齋  
Khách đả vư chôn tây trai.

汶 翰 汶 膝 跼 蚩 牢 安  
Mốt minh một bering đưng ngòi đao yên.

决 尋 泣 諾 嫩 仙  
Quyết tìm khóc nước non tiên.

540 - 挽 緣 佳 老 訂 願 来 生  
Dem duyên giai lão đĩnh nguyện lai sinh.

縑 羅 揄 產 边 翰  
Giái la du' sãn bên minh,

拱 料 鼎 女 凡 情 此 貼  
Cung liêu trãng nô phong tình thú' xem,

憲 香 兒 俸 抹 簾  
Gió hương đầu bõng lay rèm,

544 -

長 花 兒 俸 糶 塘 左 哉  
Erang hoa đầu bõng truiê thêm tả' tòi.

f. 18. col 1

當 欺 浪 汶 浪 台  
Dương khi rãng mốt rãng hai,

擲 鞋 娘 色 細 尼 包 徐  
Sich hài nàng da' tòi nôi bao giò.

麵 瞳 麵 咳 良 魚  
Mặt trông mặt hay ngãn ngư.

548 -

帝 咍 色 醒 群 怗 浪 迷  
Nào hay da' tỉnh cõn ngõ rãng mê.

枚 牢 枚 寗 趁 術  
Mây bao may kheo đi vè.

噍 蹟 啐 女 群 之 罌 埃  
Châm chân chui nữ cõn gi' la ai,

昧 眼 終 奇 琨 皓  
Mặt nhìn chung cạ' cõn ngiêu.

552 -

边 恚 惆 悴 边 啞 合 散  
Bên lòng mưng, tui' bên nhõi hợp tán.

生 浪 自 永 芳 顏  
Sinh rãng tự vãng phương nhan.

恚 蹇 腴 彼 遽 岸 少 兜  
Loong theo giãng bĩ mây ngãn thiếu đầu.

管 色 彼 疆 滝 淒  
Quản bao bĩ rông sông sâu.

556- 屯 算 惰 奇 丐 搯 死 生  
Đa toan quên cá' cá' cẩu tử' sinh.

盪 兜 禎 負 貝 情  
Giảm đầu riêng phụ vôi tình.

帶 鑽 固 坦 蓮 撐 固 歪  
Đuối vãng có' đả' trên xanh có' giới.

拱 之 仍 事 屯 耒  
Rơ' chi nhữ'ng sự' đả' rôi.

560- 鉄 輪 詭 鑿 洩 啞 自 低  
Sắt son ghi tạc mạt nhói tử' đay.

fo 19. vol 1 踈 浪 琴 屯 煖 績  
Chưa rãng cầm đả' bĩn giã'.

固 知 音 妬 捲 績 牢 停  
Cố' tri' âm đố' quãn' giã' sao đanh.

拱 功 香 炤 巴 生  
Cung công hương lửa ba sinh.

564- 炉 香 盃 底 塊 情 貝 牢  
Lô hương giam đế' khối tình vôi sao.

	丁	寧	喂	拈	漆	膠	
	Dinh	ninh <sup>1</sup>	gãi	bi	lắc	giào	
	嚙	數	踮	帳	桃	雙	雙
	Éo	sau	nổi	trường	đào	song	song.
	園	春	花	也	悄	蝻	
	Viên	xuân	hoa	đã	quen	ong.	
568 -	曾	賒	吹	剝	吏	濃	唯
	Ưng	xa	xuì	lâm	lại	nồng	nan
	余	秋	檜	廕	禛	淹	
	hư	thu	gòi	âm	chân	êm.	
	闌	棋	杆	房	粘	鎖	情
	lãn	cờ	thần	phòng	niêm	khóa	trình.
	蓮	桃	皮	篋	信	鶯	
	liên	đào	vừa	thầy	tin	oanh	
572 -	榕	膠	劇	也	縹	梗	桂
	Giống	cũ	đồn	đã	vi	cành	quế
	珍	兒	涑	怯	酒	仙	
	Chân	nhì	roi	chiết	giàu	tiên.	
	沒	枚	倍	底	糊	埠	詩
	không	mai	roi	đi	đang	nhũ	thi
	生	強	針	怯	劇	猪	
	Sinh	cường	châm	chiết	đồn	trư.	
576 -	鮒	蒙	跏	泮	螻	衝	運
	Cá	mông	nhảy	song	nhông	chống	may.

f. 19, vol. 2.

塘 吞 皮 掙 翹 魁  
Đường giới vĩa sấp cánh bay.

從 容 娘 吏 焯 排 沒 台二  
Chong dong nang lai giai bãy mốt hai.

浪 曉 朱 透 事 裁  
Rãng coi cho thâu sự đoi.

580- 織 名 鎖 利 余 得 世 間  
Giam<sup>1</sup> danh khoá lợi may người thế gian.

吞 秋 遷 合 遷 散  
Giới thu mây họp mây tan.

鼎 春 花 艾 花 殘 今 林  
Ngay xuân hoa nỏ hoa tàn may lâm.

厨 餽 參 珍 進 輔  
'Va' trong tam, chin, mười năm.

584- 奉 駒 剝 效 易 於 賣 油  
Bóng câu cưa sỏ dễ cầm mái dầu.

胎 昌 撮 蓋 闔 浮  
Chít, xướng gửi ang Diêm - phu.

生 生 化 化 餽 焯 洪 鈞  
Sinh sinh, hoá hoá trong lò Hồng - quàn.

奴 埃 蹙 塊 鬻 塵  
Dó ai vướn khối lũng trần.

588- 滴 迷 沉 妥 世 人 色 浩  
Sống mê chìm nỏ thế nhân dĩa dĩa.

	英	雄	仍	麵	初	吟	
	Anh	hung	nhưng	mặt	dua	ngay.	
	森	翰	湟	貝	鞞	核	拱
	Erâm	nâm	nal	vòi	co'	cây	cứng
		吝	吝	腦	論	得	戈
	Lân	lân	thang	tròn	ngay	qua,	
592 -	鵬	紅	余	也	墨	泊	頭
	Abá	hông	mây	phiel	da	na	bac

f. 20. a. col. 1.

	村	荒	余	塹	鞞	丘	
	Chôn	hoang	mây	nâm	co'	khâu.	
	翼	壤	銅	崔	台	樓	岳
	Hia	nên	tông	tuê	hay	lâu	nhạc
		渚	浩	汶	局	桑	滄
	Chúa	tây	một	cước	tang	thường.	

596 -	嶽	銅	也	培	崗	鑽	拱	迎
	Nôn	đông	đá	lô'	niê	vàng	cứng	ngheing.
		牢	平	得	腦	宮	仙	
	Sao	hông	ngay,	thang	cung	tiên.		
	愜	終	氛	埃	春	禎	舉	勝
	Vui	chung	tâm	côi	xuân	riêng	bôn	mua.

600 -	泣	輦	巴	埃	紆	洲	默	油
	Khấp	trong	ba	côi	chín	châu	mặc	du.

巽出 包 金 闕 瓊 樓  
Ra nao kim khuyết, quỳnh lâu.

撩 幘 煙 水 攢 瓢 乾 坤  
Ereo tranh yên thủy chắt bầu can, khôn.

去 術 雪 店 花 村  
Đi về tuyết tiệm hoa thôn.

604- 樁 嚶 櫟 柏 滌 滌 阮 彈  
Chông rên đệp phách dục tưới ngoạn đàn.

沒 暝 鍾 趣 清 閒  
Mạt ngay trong thú thanh nhàn.

余 霖 同 景 人 環 度 宇  
Dư lâm đồng cảnh nhân hoàn độ vũ.

蕙 弘 翮 括 裊 菟  
Huỳnh hồng sôm nghê lay nao.

608- 鶻 翬 鶴 內 邊 吊 罍 欣  
Ga long, học nội bên nào la hân.

憐 禎 生 仍 盤 桓  
Biêng niêng sinh nhữg ban hoàn.

雖 醜 墜 靜 渚 散 恚 兀  
Euy say cái tĩnh chử tán hờng phạm.

粹 初 禪 策 隄 韌  
Erol xưa tuí sách con gióm.

612 箕 埃 巢 許 埃 伊 周  
Hiên ai Sao - Húa ai lam Y, Chu.

f. 20. B. col. 1.

踈 浪 屯 啣 丈 夫  
Chua rang ta tieng truong phu.

事 茂 榮 辱 之 朱 絆 恚  
Su dai vinh nhuc chi cho ban long.

啻 貪 齏 駟 閨 鍾  
U'i tham ugan tu muon chung.

616 - 隄 鳩 隄 買 拱 壘 圉 昼  
Con chim bay mai cung trong khon gioc.

以 之 朱 伴 仙 嘒  
Lam chi cho ban tien cuoc.

埃 愠 猿 鶴 埃 愠 霞 煙  
O'i vui vien, hac, ai vui yen ha.

洵 瀉 輦 盜 繁 花  
Van vo tung anng phon hoa.

620 - 匹 迕 熬 洞 埃 罌 主 人  
Ba mui dai dong ai la chu nhan.

生 聃 醒 傳 前 因  
Sinh nghe tinh truyen tien nhan.

沼 寅 培 俗 斲 寅 踞 迷  
Ruoc gian bui tục to gian lui me.

浪 碧 黃 帝 安 期  
Rang xa Hoang di An ky.

624 - 帝 方 脫 化 修 持 牢 低  
Nao phuong thoai hoa tu tri sao day.



poetical

娘 浪 道 伏 丹<sup>1</sup> 台  
Nang rang dao phat nhien thay

喬 松 初 拱 世 兀 渚 牢  
Kieu tung xua cung the nay cho Sao

祖 弘 預 塌 凡 騷  
Va<sup>2</sup> chang du bac phong tao

628 - 麻 韞 蕓 效 天 曹 固 豁  
Ma trong la so<sup>1</sup> thien tao co tin

學 牢 朱 謁 真 傳  
Hoc Sao cho het chan truyen

修 牢 朱 謁 精 玄 時 修  
Eu Sao cho het tinh huyen thi tu

翔 捍 汶 道 仙 符  
Bay trao mot dao tien phu

632 - 汶 方 火 棗 汶 爐 金 丹  
Mot phuong hoa tao mot lo kim dan

塘 修 產 趣 考 盤  
Duong tu san thi khao ban

腦 蓮 聘 嚙 茶 蘭 賚 壽  
Pheo sen sanh gieng che lan tham long

吝 躑 憲 柳 腋 桐  
Lan theo gio lieu giang dong

636 - 昌 凡 如 執 翹 璣 弭 讓  
Xuong phan nhu chay canh long nha nhuong

當 欺 躑 臬 黠 鑽  
Dương khi lốt trảng điếm vãng.

醒 醜 王 母 懾 忙 老 君  
Cỉnh sây Vương mẫu mớ mang Lão Quân.

遶 兜 舛 式 秦 運  
Bây đầu nãm thức tân vãn.

640- 鶴 兜 堆 隻 矐 墀 迤 得  
Hạc đầu đôi chiếc trức sân đỏi người.

毘 毘 駟 騎 鶴 奇 嘒  
Ra tay cưỡi hạc cá cuội.

咍 珍 兒 吏 緞 啞 誓 初  
Giản Chân Nhi lại nói nhời thề xưa.

群 期 曳 憊 滌 霜  
Còn kỳ giầy gió tuôn mùa.

644- 螻 遶 躐 撻 闲 徐 仕 咍  
Rồng mây gặp gỡ bày gió bể hay.

咍 來 齒 搯 塘 遶  
Giản rồi thẳng hồ đường mây.

壘 曉 翹 鶴 術 西 絕 瀉  
Củng theo cánh hạc về tây tuyệt vói.

蓬 萊 禎 汶 瓢 吞  
Bông lai rưng mợt bầu giời.

648- 慢 花 棊 砑 尔 兀 天 成  
Mãn hoa côi đá mảy vói thiên thành.

pp. 1<sup>a</sup> col. 2.

⊕

# 征婦吟 Chinh phu ngâm.

AB. 650.

	蠅	悲	占	占	難	至	
	Rông	bay	chôm	chôm	ngôi	giới	
騶	輶	政	教	擗	外	提	封.
lô <sup>2</sup>	trung	chính	giáo	đũa <sup>2</sup>	ngoài	đề	phong.
	持	車	乃	役	董	戎	
	Đai	xe	nhĩ	việc	đồng	nhung.	
鼓	鼙	震	動	檄	穉	躡	傳.
Cổ <sup>2</sup>	bê	sấm	động	hịch	lông	Sao	truyền. -4
	丈	夫	能	弩	弓	矧	
	Trượng	phu	năng	no <sup>2</sup>	cung	tên.	
針	皮	國	事	擱	邊	閨	情.
Châm	bê	quốc	sự	gác	bên	khui	tình.
	渭	橋	逐	細	登	程	
	Vi	kiều	giục	lời	đang	trình.	
諾	靚	涿	溯	鞞	撐	蕞	油.
Nước	trung	lai	lãng	có <sup>2</sup>	xanh	dâm	dầu. -8
	餞	送	掛	汶	搜	愁	
	Biễn	đưa	quay <sup>2</sup>	một	ganh	Sầu.	
昆	船	碾	道	踣	駒	弭	鹽.
Con	thuyền	nháng	chở <sup>2</sup>	vó	câu	nhẹ	chôn.

12 -

娟  
Gai

錦  
Cầm

袍  
bào

吠  
thi?

律  
thot

吟  
ni?

嫩  
non.

鑽  
vàng

群  
con

紆  
bản

戰  
chin

輪  
son

女  
nữ

離  
liã.

盜  
đàng

功  
công

名  
danh

決  
quyết

志  
chí

誓  
thề.

樓  
Lâu

蘭  
lan

蹄  
vó

驥  
lý

壘  
lũ

溪  
khê

標  
tiêu

銅  
đồng.

109<sup>b</sup>. col 1

16 -

馭  
Ngự

鼃  
Long

泉  
tuyền

沒  
mòt

幹  
can

捥  
vạy

撻  
vung.

烏  
ô

遶  
mây

捲  
quản

襖  
áo

紅  
hồng

霜  
sương

穿  
xuyên.

粵  
Cúc

粵  
gang

一  
phiết

侈  
sả?

蹠  
dậm

新  
nghe.

边  
Bên

塘  
đường

砑  
ngại

仇  
kê

冰  
băng

沔  
miễn

怙  
xól

車  
xa.

奠  
Lai

旗  
cờ

醜  
trùng

也  
đã

賒  
xa

賒  
xa.

20 -

帟  
Nào

罟  
lã

綯  
tê

柳  
liêu

帟  
nào

罟  
lã

長  
trường

楊  
đường.

油  
Dầu

又  
dầu

阮  
ngon

愧  
thối

梗  
cành

霜  
sương.

柳  
Liêu

楊  
đường

固  
có

透  
thấu

斷  
đoạn

腸  
trường

尼  
nay

空  
không.

几 多 酒 憲 濶 濛  
Ke' di mua gio mil mông.

24. 几 術 禛 禮 冷 透 蓬 香  
Ke' ve chan goi lanh lung buong huing.

罍 恚 字 又 堆 方  
Eai long vo vo doi phuong.

咸 陽 弘 暘 洋 湘 妾 汚  
Ham duong chang ngong, Eieu tuong thiep ngung.

洋 湘 愧 鎖 斡 層  
Eieu tuong khoi toa nghin tang.

28 - 咸 陽 檟 拱 電 澄 潘 淒  
Ham duong cay cung ngat ching tham sau.

撐 又 怒 櫟 岸 柳  
Xanh xanh no khom ngan giâu.

饒 弘 饒 妾 慘 愁 羨 色  
Noi chang noi thiep tham sau duong bao.

fo 2. a. cols

埃 外 自 演 音 耗  
Coi ngoai tu dien am hao.

32 - 諾 嫩 渚 斲 淮 市 富 娘  
Nuec non chua to' chon nao ngu nuong.

初 矜 於 盜 戰 場  
Xua nay o' dam chien truong.

色 停 衿 搏 酖 霜 焮 油  
Da danh goi vac nam suong giai giâu.

餽 餒 甜 甕 諾 瓢  
Dai no com ong nuoc bau.

36 -

狀 征 夫 意 埃 候 鐘 職  
Trang chinh phu ay ai hau ve nen.  
隔 澄 瘴 霧 嵐 烟  
Cach ching chuong, vu, lam, yen.

拈 拈 墮 仍 輿 汚 別 牢  
Nhi nang luing nhing trong mien biel sao.  
東 南 甸 指 蕩 桃  
Dong, nam tu chi ngon dao.

40 -

踴 踴 渚 別 陣 帟 收 功  
Ruoi giung chua biel tran nao thu cong.  
碧 吟 余 仇 英 雄  
Bia nay may ke anh hung.

鼯 銑 凡 碑 突 衝 仍 料  
Bui tien, hon dan dot xung nhing lieu.  
笔 硯 樹 裊 弓 刀  
Biel nghien doi lay cung dao.

44 -

曝 包 隘 玉 拈 超 屯 饒  
Chao bao ai ngọc, chang Siu ta gia.  
帶 旗 蓮 馭 衝 坡  
Dui co tren ngua xong pha.

悞 拈 苦 辱 埃 異 訛 蘇  
Noi nang kho nhoc ai la nho to.

f<sup>o</sup>2<sup>o</sup>. cal 1

48 -

	妾	竹	娘	躬	蚶	又	
	Chiệp	đanh	nuông	cửa	no	no.	
	松	鞞	吝	憚	程	途	朱
	Chang	sao	lân	đân	trình	đô	cho quên.
	嘒	台	穷	侶	少	年	
	Ngân	thay	cung	lừa	thiếu	niên.	
	關	山	女	底	寒	暄	色
	Quan	san	niũ	đẽ	hãn	huyền	hao đanh.
	裸	趨	柳	渚	嘲	鶯	
	Chuo	đi	liũ	chũ	chao	oanh.	

52 -

	哨	鷗	浪	罕	丁	寧	度	術
	Siêng	quyên	nãng	hãn	đinh	ninh	độ	uê.
	色	怏	鷗	屯	逐	塤		
	Bao	ngõ	quyên	đũ	giục	hũ.		
	得	迄	暎	喂	琴	螭	斛	墻
	Ngay	chay	anh	oĩ	cầm	ve	góc	tuông.
	裸	黜	梅	渚	囀	霜		
	Chuo	ra	mai	chũ	nhôn	suông.		

56 -

	戈	期	浪	倣	節	鬲	莖	紅
	Qua	ky	nãng	phông	tiết	sang	đào	hông.
	色	怏	莖	屯	殘	莖		
	Bao	ngõ	đào	đũ	tàn	bông.		
	梅	莖	率	夾	芙	蓉	色	皮
	Mai	giã	tiê	giáp	phũ - dung	đũ	uĩa.	

60-

	陔	岸	欺	待	班	曙	
	Lung,	ngan	khí	đời	ban	trúa.	
罍	皮	廊	蔓	論	除	鷓	嗚
Eu	bê	lang	quanh	tron	chô	chim	kêu.
	漢	陽	欺	待	班	朝	
	Hán	duong	khí	đời	ban	chiêu.	

	寒	江	澆	汜	韜	潮	配	坡
	Hán	giang	nuôi	dây	cuả	chiêu	phôi	pha.
	各	回	腦	論	暘	戈		
	Lân	hôi	thăng	tron	ngay	qua.		

f<sup>o</sup> 3. col 1.

64-

	郎	君	永	銖	埃	罍	几	咍
	Lang	quân	vãng	vê	ai	lê	kê	hay.
	指	銀	鋌	妾	刀	珣		
	Chi'	ngân	nhân	thiếp	đeo	tay.		
	搔	頭	玉	妾	初	吟	特	扛
	Sao	đầu	ngọc	thiếp	xưa	ngay	giữ	giang.

68-

	翹	秦	貼	妾	窮	扌	矚	終
	Giông	tân	cuả	thiếp	cung	chàng	sai	chung.
	攪	埃	遠	帝	朱	窮		
	Meiôn	ai	đũa	đầy	cho	cung.		
	燂	念	隻	莫	寓	渴	滴	
	Go'	niêm	chếch	mêch	ngư	lông	chát	chao.



72 -

	覽	鴈	想	仍	書	揮	
	Chây	nhạn	tuớng	nhĩng	thư	trao	
Nghe	霜	時	仍	錦	袍	針	又
	siếng	thi	nhĩng	cầm	bào	châm	châm
	怙	得	遠	塞	車	侵	
	Hỏi	ngườ	viễn	tại	xa	xâm	
Đêm	禪	瓊	襖	鐵	潭	又	雪
	chiền	áo	thiết	đầm	đầm	tuyết	in
	翹	封	書	錦	隊	番	
	biểu	phong	thư	gấm	đội	phần	

76 -

Que'	卦	錢	招	也	姘	信	姘	怙
	tiền	giáo	đã	nhĩ	tin	nhĩ	ngộ	
	黃	昏	輻	屋	矧	踈		
	Hoàng	hôn	trúc	ốc	thần	thơ		
Giảng	稜	清	隻	膝	吝	眈	槐	
	thanh	chỉc	lưng	lân	mơ	giác	hoè	
	丙	棋	貝	綴	義	車		
	Bính	cờ	bối	ruì	định	xe		

fa.3.icol.1.

80 -

Xiêm	襜	寬	弄	了	輪	螭	宇	錯
	nghe	loãng	lò	minh	ve	uô	vàng	
Êm	淹	念	揔	幅	簾	霜		
	niêm	du'	bức	rèm	siếng			
Ngay	暎	信	鴈	臆	根	俸	烟	
	mung	tin	nhạn	tâm	nuớng	bóng	đèn	

84-

	強	以	惘	吏	拯	惘	
	Giông	lâm	quen	lại	chàng	quen	
	緇	愁	解	脉	煩	彼	瀾
Moai	sâu	nam	diễn	mạch	phiên	bê'	khởi

	臺	詞	強	矚	欺	末	
	Dai	giông	giông	ngắm	khí	rời	

	蝮	於	簪	玉	踏?	涑	麵	盪
Chơ	ở	trâm	ngọc	rỏi	rời	mặt	doanh	

	爐	鑽	強	焯	以	青	
	Lô	vàng	giông	đốt	lâm	thỉnh	

88-

	魂	消	余	種	沕	縈	熨	沉
Hồn	tiêu	may	giông	vân	oanh	khởi	trâm	

	強	鮮	蒙	掀	曲	琴	
	Giông	lười	mong	gây	khúc	cầm	

	泛	蕩	涑	洛	知	音	埃	停
Phim	loan	rời	dác	tri	âm	ai	đánh	

	強	愜	蒙	掀	曲	箏	
	Giông	nuí	nung	gây	khúc	tranh	

92-

	諾	嫩	情	碾	咏	萌	續	鴛
Nước	non	tình	nặng	e	mạnh	giây	uyên	

	餒	念	坤	搜	麤	傳	
Nổi	niệm	khôn	muôn	gió	truyền		

	強	番	感	景	強	番	鄭	恚
Cương	phen	cảm	cảnh	cương	phen	tranh	lương	

fol. a. col. 1.

96 -

	啼	古	樹	溪	寒	窓	
	Hồi	cô <sup>2</sup>	thụ	giel	hàn	song	
	色	楊	錦	雪	吏	桐	鋸
	Đã	duyng	buai	tuyet	lai	đông	cửa
		鷺	隼	鷓	術	豬	mũa.
		鷺	隼	鷓	術	豬	
		鷺	隼	鷓	術	豬	
		鷺	隼	鷓	術	豬	
	啼	高	技	壁	鯨	遶	價
	Giê	kêu	kê <sup>2</sup>	vách	kinh	đũa	mái
		拂	坡	阮	鞞	班	斜
		Phất	phô	ngon	cô <sup>2</sup>	ban	ta.

100 -

	帳	椒	麤	律	簾	花	月
	Trương	tiêu	giô	lot	rem	hoa	nguyệt
		月	花	花	月	重	重
		Nguyệt	hoa	hoa	nguyệt	trung	trung.
	醜	花	愜	月	粵	恚	耽
	Say	hoa	thên	nguyệt	tác	long	đam
		朝	埃	丙	紕	丙	針
		Châu	ai	biêng	chi?	biêng	kim.

104 -

	丙	粒	丙	點	丙	吟	丙
	Biêng	trang	biêng	điểm	biêng	ngâm	biêng
		振	窓	咀	辯	咀	踐
		Nhưng	sang	thở	vấn	thở	dai.
	如	煨	肝	鉄	如	埋	恚
	Như	nung	gan	sắt	như	mãi	long
							Don.

108 -

	戢	吊	倘	飪	吊	咭	
	Giác	đào	thoàng,	biểu	đào	ngon.	
娘	愁	向	轍	燭	愠	向	湯
Nàng	đâu	hướng	thuộc,	đốt	buồn	hướng	thang.
	制	花	花	拱	彼	旁	
	Chế	hoa	hoa	củng	bê	bàng,	

瀉	滉	穷	醜	彡	強	涑	啼
Rã	nhũ	cùng	nhục	nhục	cương	nhạt	trời.

f. 4. col 2.

112 -

	為	私	隻	膝	襪	雷	
	Vi	chư	chức	chức	lạc	loài.	
為	私	粒	玉	淡	沫	隊	竟
Vi	chư	đũa	ngọc	đạt	đui	đội	ngang.
	帳	私	吊	妾	細	兜	
	Trướng	chư	đào	thiếp	tối	đầu.	
巾	私	吊	妾	梁	翰	淡	吊
Khăn	chư	đào	thiếp	nhuộm	thần	giạt	đào.

116 -

	肱	又	陔	仍	占	色	
	Đem	đem	lương	những	chiếm	sắc.	
多	術	陔	水	黜	色	潼	開
Đa	thuật	lương	thủy,	ra	vào	Đông - quan,	
	醒	醜	蓮	禴	帶	幔	
	Cỉnh	say	trên	gối	đui	màn.	
欺	迷	義	固	欺	殘	義	空
Khi	mê	đương	cố	khí	tan	đương	không.

120 -

	信	庄	群	拙	沁	恚	
	Cin	chàng	côn	chul	tâm	long	
	兜	又	包	怙	時	韞	吝
	Dâm	đâm	đā	nhô	thi	trông	lân
		韞	扌	妙	渭	江	津
	Erông	chàng	diêu	vôi	giang	tân	
	鞞	燕	撐	屹	萋	秦	碧
	Cô	Yên	xanh	ngất	rau	Cân	biếc
		孤	村	涪	脊	隊	筍
	Cô	thôn	bụi	quyên	đôi	chôm	

124 -

	翫	吹	陣	鴈	術	南	斜
	Đi	xuôi	trần	nhạn	vê	nam	ta
		韞	扌	驛	路	賒	賒
	Erông	chàng	dịch	lộ	xa	xa	
	運	滌	嫩	蜀	腋	燂	渡
	Ngay	tuôn	non	Chục	giăng	loã	bên
		岂	澄	隊	禮	霞	又
	Ngất	chưng	đôi	lúa	mũ	mũ	

ps. col 2

128 -

	笛	兜	樓	地	叮	咭	叨
	Dịch	đâu	lầu	bắc	liêu	lo	thiệt
		瞞	韞	椽	蔓	萼	淵
	Ngông	trông	cây	quanh	lá	khởi	
	边	塘	梅	我	贄	吞	鷺
	Bên	đường	mai	ngã	cưỡi	giới	co
							鷺
							bay

132 -

	岸	東	宜	吼	愧	磋	
	Ngân	Đông	nghe	ngũt	khối	xaỵ,	
昆	嶋	拔	巖	挹	橫	吹	愁
Con	chim	bat	gió	aj	cây	Xui	Sâu.
	壘	扌	障	掙	高	樓	
	Trông	chàng	lương	tiã	cao	lâu.	
術	賒	湿	倘	船	兜	損	潮
Vé	xa	thấp	thoáng	thuyền	đâu	bôi	chèo.
	松	楸	余	裕	調	囂	
	Cung	thư	mây	góc	điều	huyên.	

136 -

	吞	西	容	曼	塘	嘹	噤	噉
Giới	tây	khách	quanh	đường	reo	ngâm	ngui.	
	餽	壘	船	波	边	吞		
No	trung	góc	bé	bên	giới.			
隘	榆	新	蹊	别	瀉	罌	兜	
Đi	du	nghe	dâm	biết	vòi	la	đâu.	
	招	巾	指	棍	砵	牟		
Giáo	khân	chí?	gậy	chuié	mâu.			

140 -

	園	塘	坤	律	固	棊	坤	通
Có	đường	khôn	lạt	có	câu	khôn	thông.	
	嶽	又	諾	又	重	又		
Nôn	nôn,	nuôi	nuôi.	trùng	trùng			
尼	恚	几	怙	吊	恚	几	賒	
Nây	lông	ké?	nhớ	nao	lông	ké?	xa.	

f<sup>o</sup>5.<sup>B</sup> col. 1.

144 -

	向	陽	恚	妾	羨	花	
	Hương	dương	loàng	thiếp	đường	hoa.	
恚	扌	疎	矧	易	斜	膝	楊
Loàng	chàng	thơ	thần	ễ	tả	bóng	đường.
	膝	斜	藩	萍	梭	鑽	
	Bóng	tả	thâm	thạt	thời	vàng.	

朵	花	女	底	雪	霜	鞞	瘕
Đóa	hoa	nữ	đi	tuyết	đường	nên	gây.
	杏	鞞	榷	斗	運	蹉	
	Lâm	trông	chước	đấu	vận	soay.	

148 -

盪	銀	麻	焮	膝	霆	漈	濃
Đoanh	ngân	mã	lò	bóng	mây	nhạt	nồng.
	強	解	強	漈	駝	紅	
	Cường	giải	cường	nhạt	trà	hồng.	

丈	夫	牢	矣	竟	冬	圭	得
Trượng	phu	đào	hĩ	long	đông	quê	người.
	欺	牢	形	影	極	移	
	Khi	đào	hình	ảnh	chí	di.	

152 -

欺	牢	阻	砒	隔	為	慘	傷
Khi	đào	trở	ngại	cách	vì	thảm	thương.
	懸	春	海	又	遂	香	
	Gió	xuân	hải	hại	đưa	hương.	
緣	牢	杏	紫	莖	鑽	窮	饒
Duyên	đào	hạnh	tía	đào	vàng	cung	nhau.

156 -

	陵	秋	纛	煖	印	樓	
	Giăng	thu	vàng	vác	in	lâu.	
	分	牢	姁	紕	牛	吏	回
	Phân	Sao	ả	Chức,	chàng	Ngâu	lại vầy.
	房	春	障	負	隊	時	
	Phòng	xuân	lương	phụ	đội	ngay.	
	惘	春	渚	吏	浩	愁	秋
	Giảm	xuân	chứa	với	lại	sâu	thu.

f.6.<sup>a</sup>. cols.

160 -

	兜	又	添	醉	分	蒲	切	他
	Đào	đảm	thêm	tú	phân	bồ	thiết	tha.
	襪	春	撐	女	底	戈		
	Guai	xuân	xanh	nữ	đé	qua.		
	媽	絲	袋	又	侈	蝓	蚱	洞
	Mã	to	miền	miết	say	ra	naí	đống.
	想	欺	琴	瑟	極	終		
	Ưng	khí	cầm,	sắt	vui	chung.		

164 -

	閣	輪	喋	粉	樓	紅	嘲	香
	Các	son	cột	phân,	lâu	hồng	chào	hương.
	為	埃	穢	餒	多	芒		
	Vì	ai	nên	nói	đa	manh.		
	擗	翰	色	那	怙	私	閉	饒
	Nghi	ninh	lao	naí	xót	chàng	bây	nhieu.



箕 貼 堆 燕 習 耀  
Thia xem doi yên dáp diu.

168 -

論 務 啼 叨 霜 超 頭 梁  
Luan mua hoi thep suing giao dau duong.

箕 貼 堆 丐 鴛 鴦  
Thia xem doi cai uyên uông.

擺 秦 攔 翹 排 行 窮 饒  
Bai Qin lan canh bay hang cung nhau.

隊 辰 草 木 別 兜  
Doi thoi thao moc biet dau.

172 -

連 梗 固 柳 連 頭 固 蓮  
Lien canh co lieu lien dau co sen.

約 牢 如 丕 平 願  
Uoc sao nhu vay bang nguyen.

時 圍 翹 怒 吏 連 梗 箕  
Choi vay canh no lai lien canh thia.

f. 6. col. 1.

催 又 廕 冷 管 之  
Choi thoi am lanh quan chi.

176 -

世 情 欺 合 欺 離 事 常  
Chi tinh khi hop khi li su thuong.

勉 弘 森 趨 雪 霜  
Mien hung sam san tuyet suong.

勉 弘 台 特 勤 王 院 論  
Mien hung hai chu can cung vien tron.

180 -

	榜	鑽	炆	又	題	壽	
	Bảng	vàng	chơi	chơi	đề	son,	
弘	軫	名	價	妾	群	雜	中
Chang	nên	danh	giá	thiếp	còn	trẻ	trung.
	吟	惆	鼻	陣	鞞	功	
	Hay	mừng	trâm	trần	nên	công.	
傳	酪	隘	北	撩	弓	嫩	兌
Truyền	tên	ai	bắc	trêu	cung	non	đổi.
	凱	歎	唼	吼	舛	外	
	Khải	ca	lùng	lẫy	trung	ngoài.	

184 -

	捷	燈	殿	漢	詩	排	嫩	燕
	Chiệp	giăng	điền	Hán	thơ	bài	non	Yên.
	同	休	糊	劄	徠	絹		
	Đồng	hưu	báng	chệp	thê	quyên.		
名	蒼	閣	鳳	頭	傳	臺	麟	
Danh	thôn	các	phượng	giầu	truyền	đài	lân.	
	剗	惆	返	會	風	雲		
	Đay	mừng	gặp	hội	phong	vân.		

188 -

	分	榮	妾	拱	特	潤	思	聶
	Phân	vinh	thiếp	củng	đặc	nhuần	sư	sang.
	為	弘	搶	甲	倍	傍		
	Vì	chương	cỏi	giáp	vội	vàng.		
為	弘	練	祝	戰	鑽	為	為	
Vì	chương	nên	chúc	chến	vàng	vội	vội.	

107. a. cols.

為 扌 粧 點 卒 鮮  
Vi' chang trang diem tai' tui'.

192 -

為 扌 拙 粹 揄 唏 風 塵  
Vi' chang ch'ai' chuiet' giu' hoi' phong' tran'.

初 輓 閤 事 慙 勲  
B'ea sau muon' su' an' can'.

計 啞 首 苦 攄 韻 新 聲  
Kie' nhi' cieu' kho' lua' van' tan' thanh'.

補 欺 扌 買 功 名  
Bo' khi' chang' mai' cung' danh'.

196 -

補 欺 妾 墮 毳 侖 更 輸  
Bo' khi' thiep' luong' mol' minh' canh' thau'.

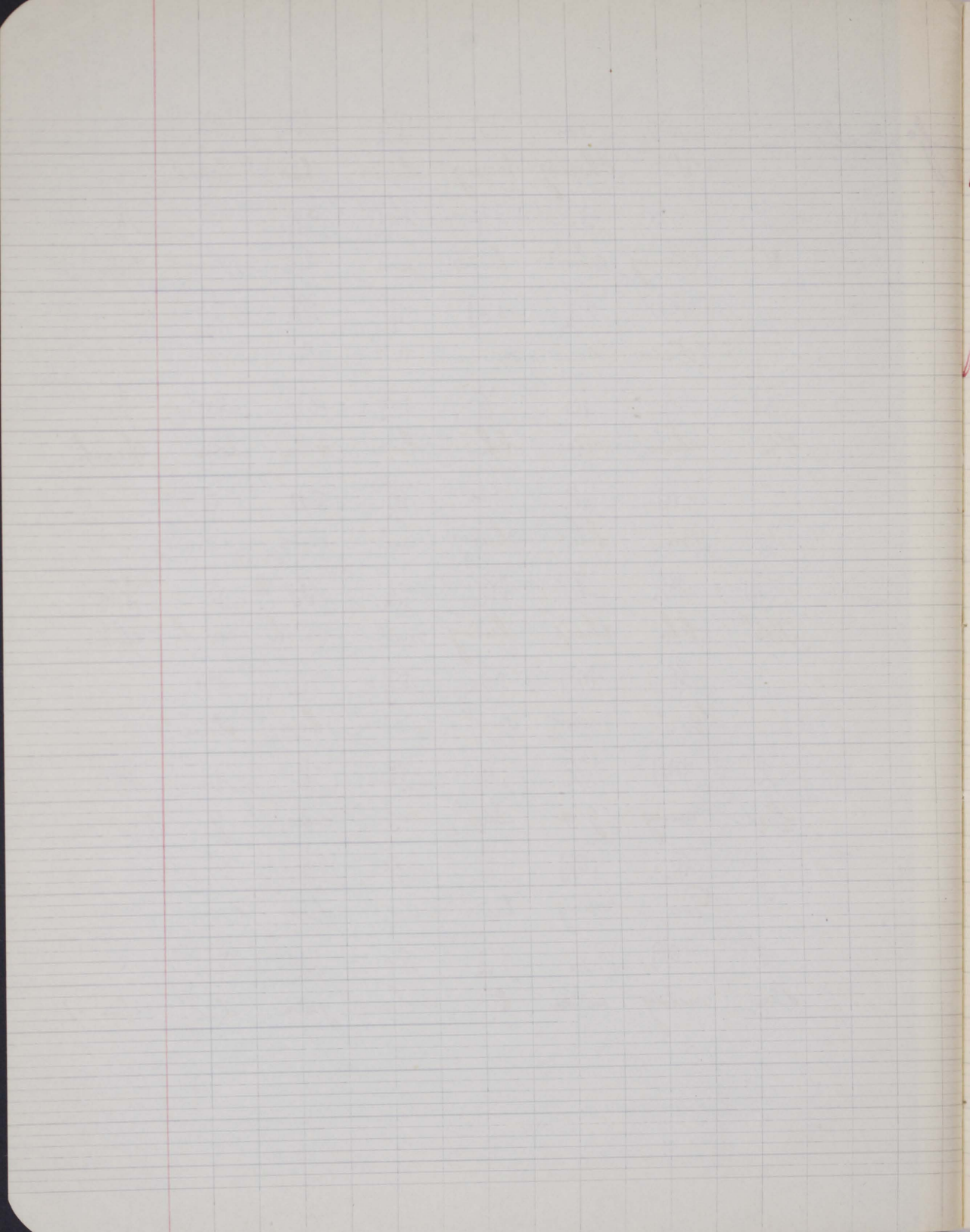
屯 惘 緣 罅 泊 頭  
Da' mung' duyen' danh' bac' dau'.

吏 惘 家 道 翼 裘 衣 冠  
Lai' mung' gia' dao' co' cieu' y' quan'.

屯 惘 蓮 隊 德 乾  
Da' mung' trin' doi' diec' can'.

200

吏 惘 諾 治 加 安 農 又  
Lai' mung' nuoc' tri' nha' yen' doi' doi'.



pg. 8. col. 9.

長恨歌演音  
Truong hân ca diễn âm.

AB. 109

pg. 9. col. 1.

弄 嘉 漢 重 得 國 色  
Nua nhà Hán trọng người quốc sắc.  
御 覽 數 踏 泣 空 埃  
Ngự ngẫm lâu giẫm khắp không ai.

戶 楊 固 姁 被 堆  
Hộ Dương cố a' vừa đui.

4 -

蓬 輦 群 謹 鼎 外 渚 能  
Bung trun quần kên người ngoài chử hay.

紉 吞 鑊 補 矜 坤 特  
Vóc giới đui bô' nay khôn đui.

浣 殺 朝 邊 帳 九 龍  
Hóat mai châu biên trướng cửu long.

浣 得 霖 霖 慙 懷  
Hóat ngay trâm ve' nào nung.

8 -

妝 宮 點 粉 蘇 紅 劍 餘  
Sau cung điểm phấn tô hồng kiếm xa.

暝 春 冷 沁 華 頰 浸  
Ngay xuân lạnh ao hoa ban tẩm.

澆 溫 泉 沁 滲 絛 楊  
Nước ôn tuyền dầy thấm vóc Dương.

隄 隊 域 越 佷 佷.

Con đòai vực dấy mừng mừng.

12 -

買 覃 恩 澤 君 王 辭 劓.

Mãi đằm ân trạch quân vương tư dấy.

花 印 榭 躡 鞞 他 切.

Hoa in mại chân giầy tha thiết.

帳 芙蓉 蔭 率 脰 春.

Trướng phù dung âm sạt đôm xuân.

脰 春 脫 色 除 寅.

Đôm xuân thoát sắc giờ dần.

16 -

君 王 辭 妬 机 宸 朝 晷.

Quân vương tư đố cơ thần triều trối.

席 歡 晏 空 除 帟 罕.

Giệc hoan yên không giờ nào hãn.

春 帽 春 脰 演 曾 脰.

Xuân mũ xuân đôm diễn tăng đôm.

後 宮 銖 鞞 如 捍.

Hậu cung vè đẹp như nêm.

20 -

巴 釵 窻 愛 禎 邊 命 娘.

Ba ngàn bưng ái riêng bên mình nàng.

樣 金 屋 妙 扛 欺 最.

Dưỡng kim ốc diệu đàng thi tối.

噦 玉 樓 沉 沒 年 春.

Chén ngọc lầu chìm nổi mẫu xuân.

爵 封 泣 尔 几 親.  
Giới phong khắp mãi ke thân.

24 -

黠 台 輪 粉 剗 墀 鏗 箴.  
Đẹp thay sơn phần của sân vẽ long.

吹 天 下 問 憑 如 沒.  
Đui thiên hạ muôn long như mất.

灑 生 男 針 出 媽 催.  
Nhạt sinh nam chằm chích gai thối.

fg. 9<sup>b</sup>. col 1.

運 青 笠 淮 塹 對.  
Mây xanh lợp chôn tên ngòi.

28 -

樂 仙 臉 律 隊 兀 聃 澄.  
Nhạc tiên giớ lột đơi vôi nghe chĩnh.

調 搯 唱 擗 凝 絲 竹.  
Điều mua hát dịp ngưng tơ trúc.

輸 畝 曉 法 曲 洵 醜.  
Chưa người coi pháp khúc vẩn say.

漁 陽 淩 轍 吏 甕.  
Ngư dương nôi tròng lại ngay.

32 -

用 淩 霓 羽 曲 罷 群 之.  
Dùng vôi nghe vũ khúc hay còn gi.

淮 城 闕 返 欺 愧 培.  
Chôn thành khuyết gặp khi khời lui.

騎 閤 新 稔 倍 迎 西.  
Cưỡi muôn nghìn vôi vôi sang tây.

翠 花 多 妬 擬 低  
Chúy' hoa đō' đō' nghi' đay'

36 -

外 森 埃 隔 塢 吟 駭 貽  
Ngoài trâm đâm cách ô nay hái gâi'

軍 極 細 坤 分 逐 特  
Quân chớ'ng tời khôn phân giúc được'

料 眉 蝟 犇 躡 鞞 駒  
Liêu may ngài lăm trước yền cưu'

鈿 涿 埃 几 日 侯  
Diên rời ai kê' nhật hầu'

40 -

翹 鑽 雀 玉 蓮 頭 盧 踈  
Cánh vãng trước ngọc trên đầu lơ thơ'

停 靈 輻 以 魚 丕 勢  
Đanh che mặt lăm ngư vãng thế'

瞽 吏 曠 血 淚 滌 愁  
Ngánh lại trớ'ng huyết lệ tuôn sầu'

涪 睂 臆 退 油 油  
Bôi miu giớ' thối dầu dầu'

44 -

縈 輶 塘 怒 踴 頭 尚 箕  
Quanh trong đượ'ng nộ trồ đầu mui kia'

帶 蛾 眉 塚 踈 疴 錫  
Đuối nga mi' lồi đơ vờ'l cừ'

旗 棘 牟 鷄 塢 頭 崮  
Cờ nhạp mầu ác u' đầu ghê'nh'



蜀江浩碧嫩撐。

Shuk - giang nước biếc non xanh.

48 -

歎歎劍劍絆情君王。

Hôm hôn, sớm sớm bận tình quân vương.

賸行在錄強慘切。

Giãng hành tại vè' cãng thãm thiết.

鉦腦湄擘掣咄多。

Chiêng não me' bẻ' chẻ' đố' đơ'.

登車竟馭阻罍。

Giỏi xe long ngự trở rai.

52 -

綉歛預曷麻趾跼。

Cối lãn dự' ? rồ' mã bước ra.

勳塤坦帶坡馬怒。

Hùng bần đản dải pha mã nộ.

璉玉兜猪固妬催。

Liễn ngọc đầu trư cố妬 thôi.

睨饒襍凜珠涿。

Nhìn nhau ái lẫm châu rồ'.

56 -

壘塢默馭術厄都城。

Uỷ ỏ mặc ngựa nghệ ừ đô thành.

怒壘洑停又景鎬。

Nộ uỷ, ao danh danh cảnh cử.

冀芙蓉柳揜曾撻。

Hi vọng dung liễu du' trượng cày.

花 如 麵 柳 如 眉  
Hoa như mạt liễu như mày.

60-

景 厄 易 禁 淚 厄 特 牢  
Cảnh này dễ cấm lệ này đui sao.

脰 春 眈 蹙 嘲 花 李  
Đêm xuân líc gió chào hoa lý.

暝 秋 欺 涸 涇 蘿 桐  
Ngày thu lừa mùa gi' lá đồng.

鞞 秋 垂 莫 園 宮  
Cổ thu man mác viên cung.

64-

縈 墻 菓 用 埃 啞 抉 之  
Quanh thềm lá dụng ai hồng quyết chi.

隄 唱 鑿 頭 釐 邊 鼎  
Con hát cừ đầu lý tôe trắng.

保 豎 初 眉 拯 蝓 青  
Bảo giám xưa mi chằng ngài xanh.

墪 歎 油 汜 霽 螢  
Đền hôn dầu dĩ bing huyêh.

68-

烟 殘 洵 賤 莊 生 渚 成  
Đền tàn vân gióc Trang - sinh chua thành.

脰 騰 等 黻 更 皮 演  
Đêm dâng dâng tring canh vĩa diễn.

叁 暇 睨 躡 漢 侯 泓  
Giới mạp mớ sao Hán hầu phai.

禮 駕 冷 乃 霜 凍  
Goi uyên lạnh lẽo sương rơi.

73 -

幅 禛 這 汽 裊 埃 搭 窈  
Bức chần giả ngất lầy ai đập cũng.

戈 戈 余 辭 潤 潤 隔  
Răng rặc mây năm dòng khơi cách.

欺 慄 忙 魂 魄 覺 兒  
Khí mờ mang hồn, phách thây đầu.

城 都 固 容 冉 求  
Thành đô có khách nhiệm cầu.

76 -

能 透 魄 耕 底 求 魄 陰  
Hay đưa phách sông để câu hồn âm.

為 帳 錦 妝 恍 寅 育  
Vi tướng gấm nhớ thâm giản giục.

殷 勤 差 几 學 徒 多  
Ân cần sai kẻ học trò đi.

騎 蓮 把 遶 毛 奇  
Cưỡi mây re' gió mau kỳ.

80 -

蓮 空 帶 坦 少 之 異 凡  
Liên giới dưới đất thiếu gì là nơi.

蓮 碧 落 帶 瀉 潑 瀟  
Liên biếc lạc dưới vơi suối thắm.

窮 堆 凡 拱 極 覺 朱  
Cung đôi nơi cũng chẳng thây cho.

俸 賁 固 崗 仙 姑。

Bổng nghe có núi tiên - cô.

84 -

於 蓮 輻 波 証 盧 凌 澄。  
ở trên mặt bể chứng lo lắng chứng.

撥 弄 另 南 層 蓮 龜。  
Đén lóng lánh năm tầng mây vẽ.

彰 仍 得 隸 悌 絕 塵。  
Lam những người đẹp để tuyệt trần.

沒 得 烙 噲 玉 眞。  
Mất người tên gọi Ngọc - Chân.

88 -

輻 花 肢 雪 周 分 沛 低。  
Mặt hoa già tuyệt có phần phải đây.

細 金 闕 屋 西 仕 姑。  
Còi kim khuyết chái tây sẽ gõ.

擲 玉 冀 保 訖 双 成。  
Chuồn ngọc kia bảo tố song thành.

永 賁 固 使 漢 廷。  
Vĩnh nghe có sứ Hán đình.

92 -

麻 蒙 邊 禮 秩 命 帳 花。  
Mơ mông bên gái giết mình tưởng hoa.

倍 越 粹 襖 羅 每 式。  
Vội đây rứt áo lụa mọi thức.

仕 寅 執 拓 幅 簾 珠。  
Sĩ yên gia thác bức rèm châu.

選 選 也 姘 質 頭

Chọn mây đã nửa mái đầu.

96 -

懽 花 渚 彷彿 竈 樓 黜 鉅

Huân hoa chử phảng xứng lầu ra ngay.

淮 仙 袂 滌 希 海 動

Chôn tiên quẻ gió hay hay động.

格 調 兀 群 蘇 羽 衣

Cách điệu này còn giống vũ i.

油 油 滌 溪 湘 妃

Dầu dầu tuôn giát Cường - phi.

100 -

湄 春 撩 環 花 梨 汶 梗

Múi xuân trêu nạng hoa lê một cành.

凝 浩 昧 掣 情 辭 謝

Ngưng hạo mải xiết tình từ tạ.

一 別 束 堆 我 溟 浩

Nhất biệt rồi đơi ngã mình mang.

愛 恩 搥 淮 昭 陽

Ái ân giát chôn Chiêu - dương.

融 宮 蓬 鼠 鼎 常 賤 稽

Hoàng cung bông đảo ngay thường dãi ghê.

曝 頭 吏 曉 術 環 海

Ngành đầu lại trông về hoàn hải.

長 安 兜 沒 解 培 隄

Trường an đầu một giải bụi hay.

104

f. 11. col 2

表情出貼齣尼.  
Biểu tình xuất của cù này:

108 -

嗽圖鈿合釵尼送術.  
Gối đồ điển hợp thoa này đưa về.

釵沒翹合翼沒扇.  
Choa một cánh hợp lia một phiến.

釵放鑽合鈿放台.  
Choa chia vàng hợp điển chia hai.

憑堅凭貼渚派.  
Lòng kiên vững của chừa phái.

110 -

人間天上剗救相逢.  
Nhân gian, thiên thượng dầy mai tương phùng.

欺臨別搬封書吏.  
Khi lâm biệt gửi phong thư lại.

啞誓初排燂斲齣.  
Nhói thề xưa bày giải trược sau.

搬長安最女牛.  
Đem Trường-an tối Nữ, Ngưu.

116 -

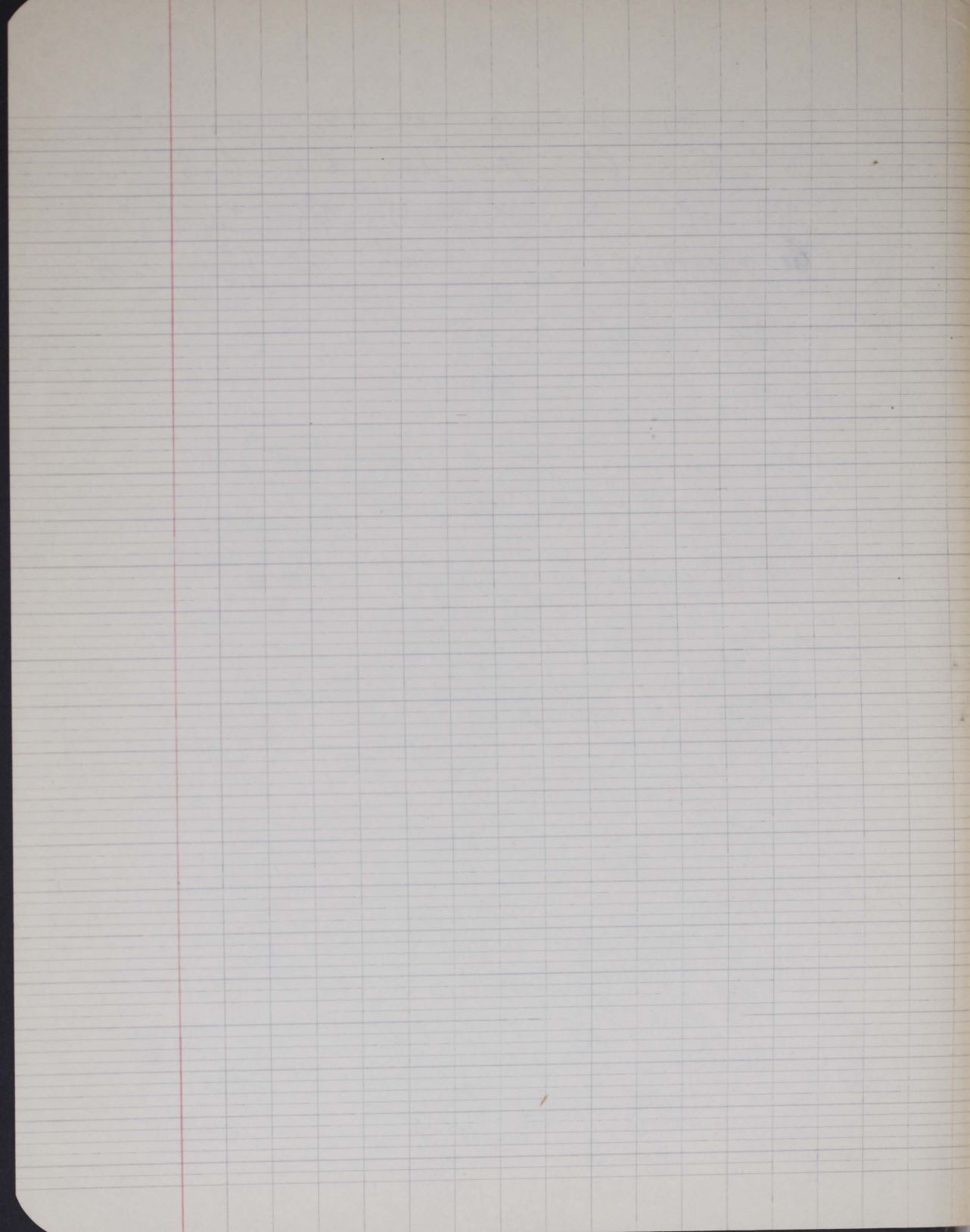
婁胎永錄曉饒誓願.  
Lâu thai vĩnh cửu trông nhau thề nguyện.

連噴化鷓連台翹.  
Liên xin hoá chim liên hai cánh.

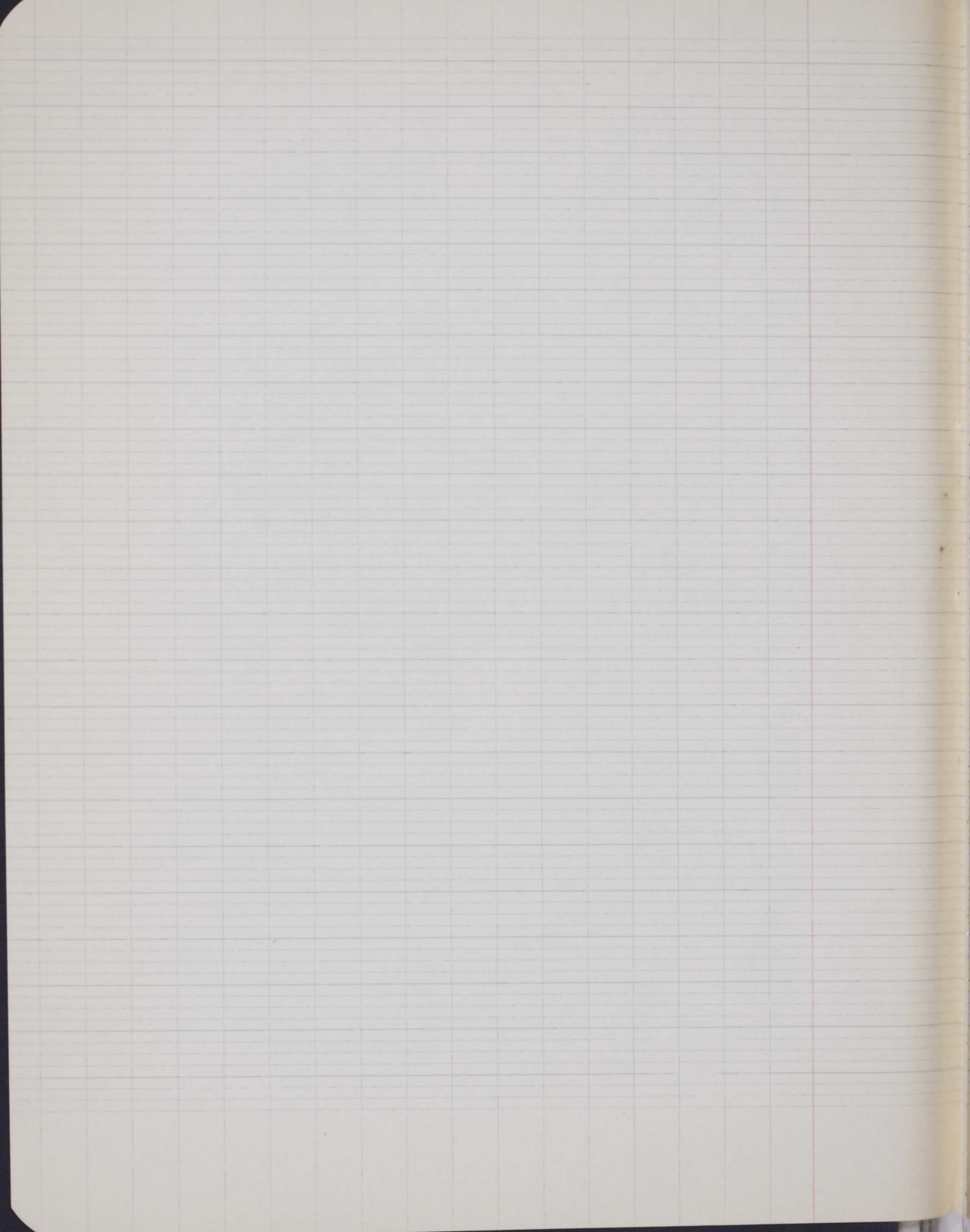
帶噴少檟茗台梗.  
Đuối xin lam cây dính hai cánh.

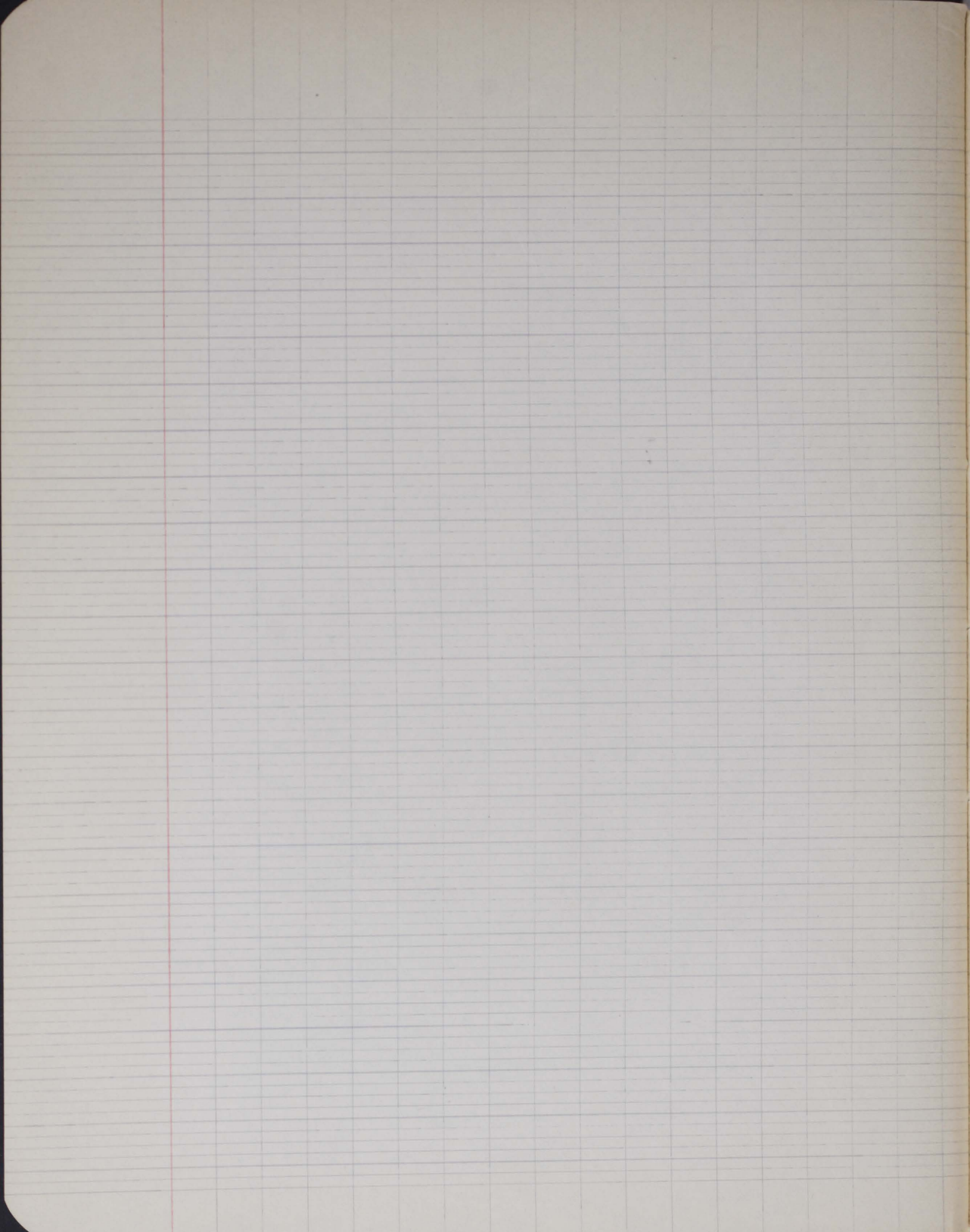
油 欺 歪 坦 变 形。  
Dầu khi giới dẫu biến hình.

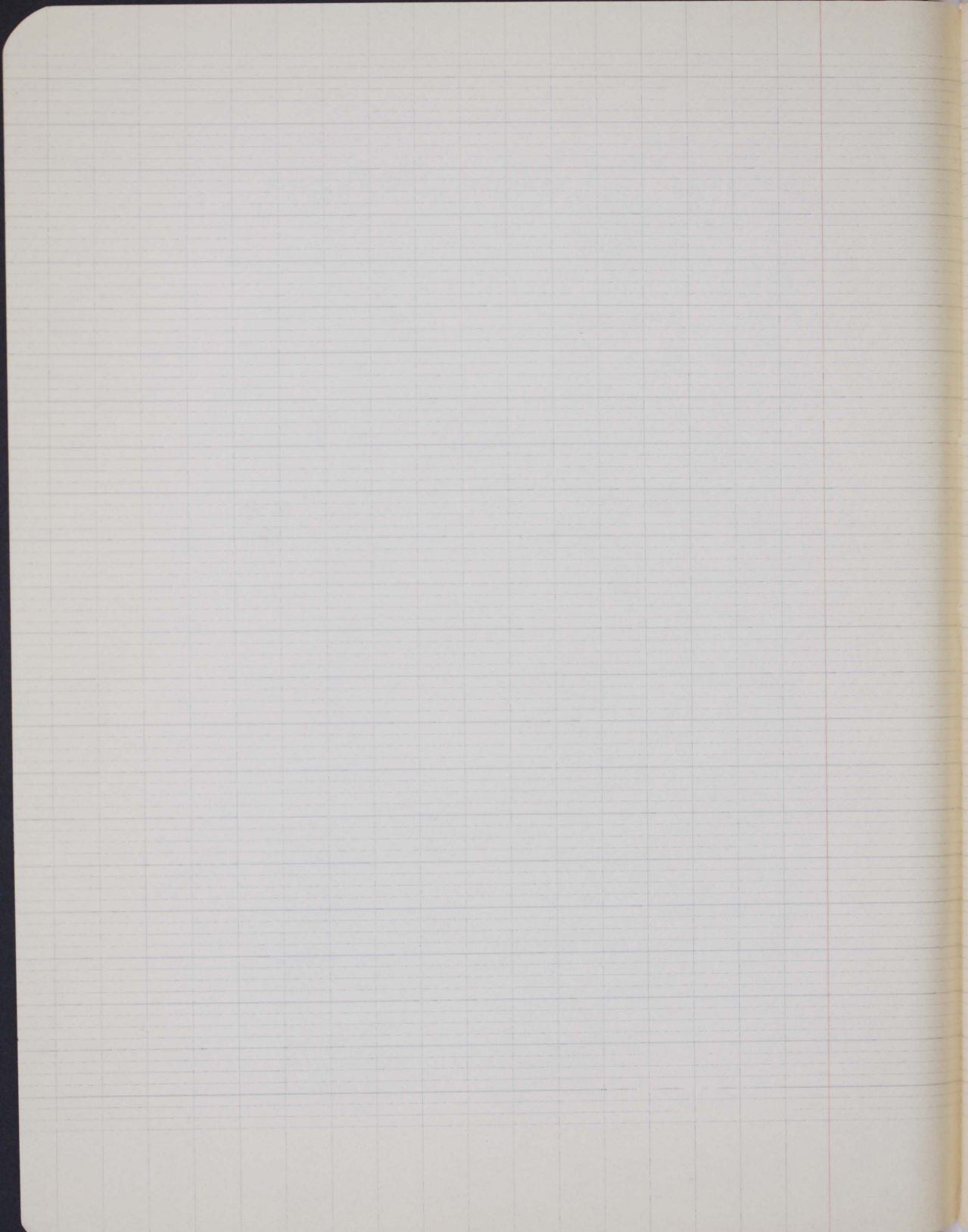
120 . 懈 危 弋 沟 情 空 愧 /  
Giảm nguy năng nặc vẫn tình không người.

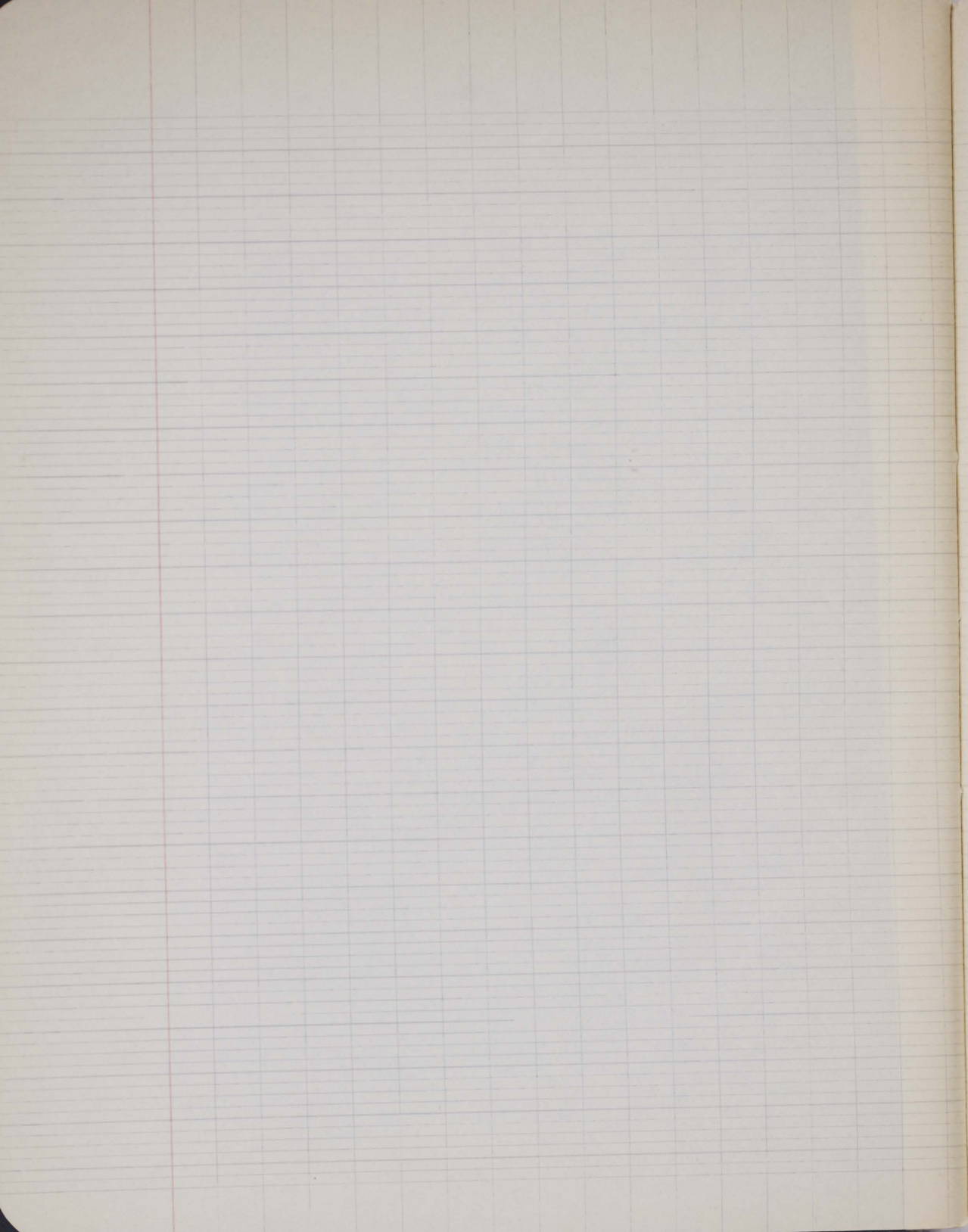


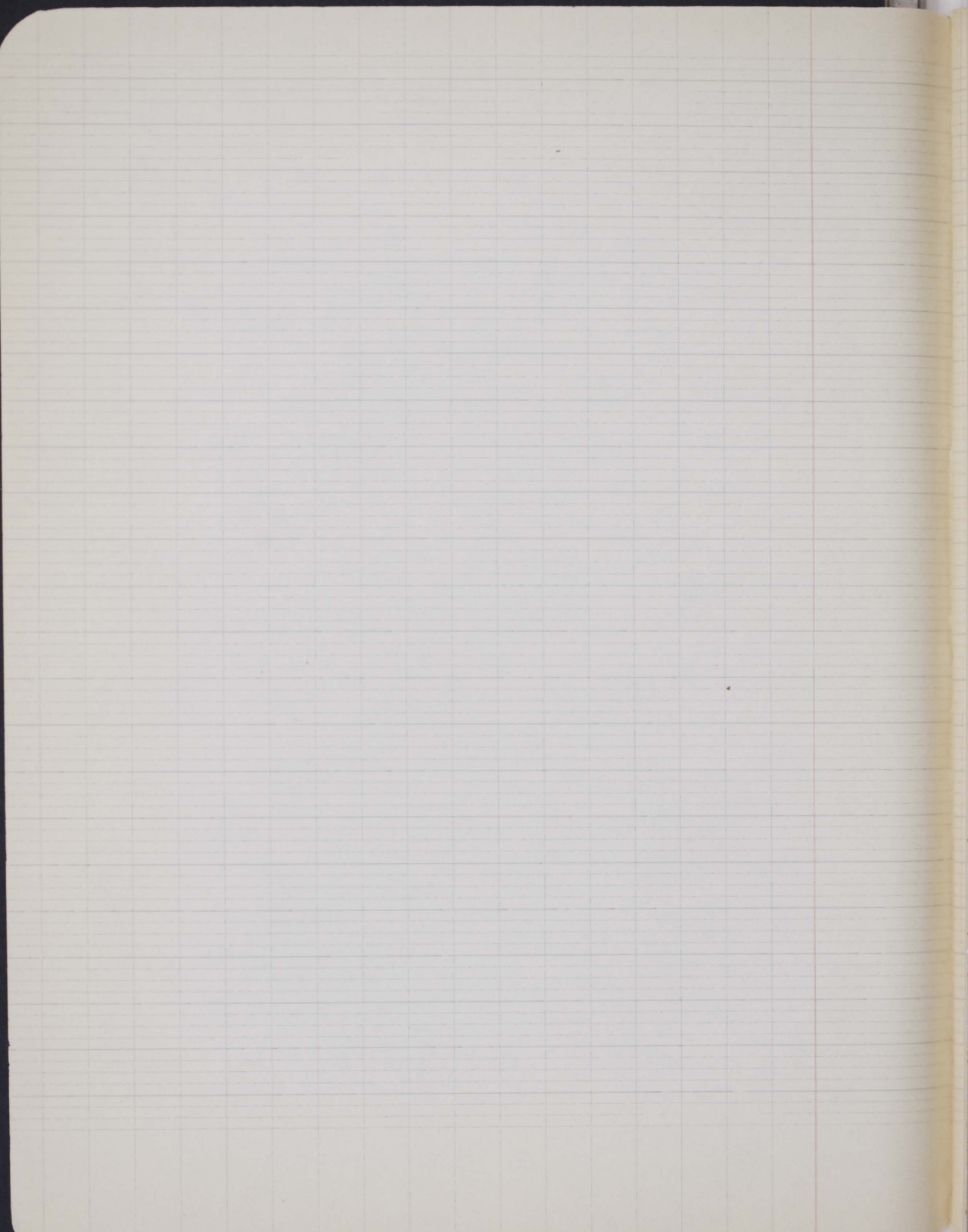


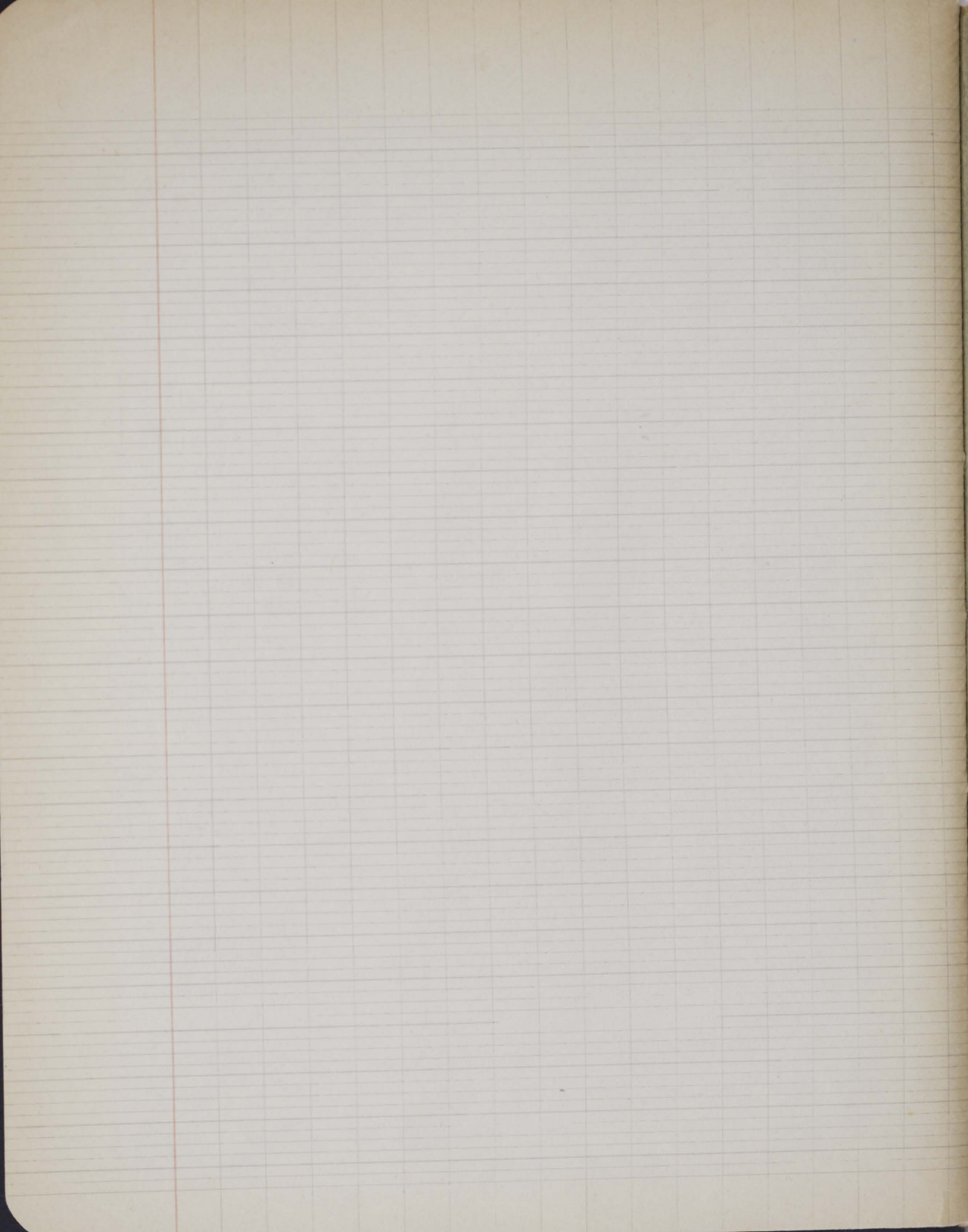














# TABLE DE MULTIPLICATION

2 fois	1 font	2	5 fois	1 font	5	8 fois	1 font	8	11 fois	1 font	11
2 —	2 —	4	5 —	2 —	10	8 —	2 —	16	11 —	2 —	22
2 —	3 —	6	5 —	3 —	15	8 —	3 —	24	11 —	3 —	33
2 —	4 —	8	5 —	4 —	20	8 —	4 —	32	11 —	4 —	44
2 —	5 —	10	5 —	5 —	25	8 —	5 —	40	11 —	5 —	55
2 —	6 —	12	5 —	6 —	30	8 —	6 —	48	11 —	6 —	66
2 —	7 —	14	5 —	7 —	35	8 —	7 —	56	11 —	7 —	77
2 —	8 —	16	5 —	8 —	40	8 —	8 —	64	11 —	8 —	88
2 —	9 —	18	5 —	9 —	45	8 —	9 —	72	11 —	9 —	99
2 —	10 —	20	5 —	10 —	50	8 —	10 —	80	11 —	10 —	110
2 —	11 —	22	5 —	11 —	55	8 —	11 —	88	11 —	11 —	121
2 —	12 —	24	5 —	12 —	60	8 —	12 —	96	11 —	12 —	132

3 fois	1 font	3	6 fois	1 font	6	9 fois	1 font	9	12 fois	1 font	12
3 —	2 —	6	6 —	2 —	12	9 —	2 —	18	12 —	2 —	24
3 —	3 —	9	6 —	3 —	18	9 —	3 —	27	12 —	3 —	36
3 —	4 —	12	6 —	4 —	24	9 —	4 —	36	12 —	4 —	48
3 —	5 —	15	6 —	5 —	30	9 —	5 —	45	12 —	5 —	60
3 —	6 —	18	6 —	6 —	36	9 —	6 —	54	12 —	6 —	72
3 —	7 —	21	6 —	7 —	42	9 —	7 —	63	12 —	7 —	84
3 —	8 —	24	6 —	8 —	48	9 —	8 —	72	12 —	8 —	96
3 —	9 —	27	6 —	9 —	54	9 —	9 —	81	12 —	9 —	108
3 —	10 —	30	6 —	10 —	60	9 —	10 —	90	12 —	10 —	120
3 —	11 —	33	6 —	11 —	66	9 —	11 —	99	12 —	11 —	132
3 —	12 —	36	6 —	12 —	72	9 —	12 —	108	12 —	12 —	144

4 fois	1 font	4	7 fois	1 font	7	10 fois	1 font	10	<b>DIVISION DU TEMPS</b> <hr/> Siècle: 100 ans. Année: 365 jours. Jour: 24 heures. Heure: 60 minutes. Minute: 60 secondes. Seconde: 60 tierces
4 —	2 —	8	7 —	2 —	14	10 —	2 —	20	
4 —	3 —	12	7 —	3 —	21	10 —	3 —	30	
4 —	4 —	16	7 —	4 —	28	10 —	4 —	40	
4 —	5 —	20	7 —	5 —	35	10 —	5 —	50	
4 —	6 —	24	7 —	6 —	42	10 —	6 —	60	
4 —	7 —	28	7 —	7 —	49	10 —	7 —	70	
4 —	8 —	32	7 —	8 —	56	10 —	8 —	80	
4 —	9 —	36	7 —	9 —	63	10 —	9 —	90	
4 —	10 —	40	7 —	10 —	70	10 —	10 —	100	
4 —	11 —	44	7 —	11 —	77	10 —	11 —	110	
4 —	12 —	48	7 —	12 —	84	10 —	12 —	120	

## SIGNES ABRÉVIATIFS EMPLOYÉS EN ARITHMÉTIQUE

Plus + Moins — Multiplié par x Divisé par : Égale = Comme :

## CHIFFRES ROMAINS

I	II	III	IV	V	VI	VII	VIII	IX	X	L	C	M
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	50	100	1000